

No hay plazo
que no se cumpla,
ni deuda que no se pague
(El convidado
de piedra)

Antonio de Zamora

EDICIÓN, PRESENTACIÓN Y NOTAS

Benjamín Barajas

RO
TA
CIÓN
en
TEXTOS

La colección Textos en Rotación
espera facilitar los encuentros,
en algún punto de la espiral,
entre autores y lectores de diversas
épocas y géneros discursivos, cuyo
epicentro sea el corazón vibrante de la
obra escrita.



ISBN: 978-607-30-8458-1



9 786073 084581

No hay plazo que no se cumpla,
ni deuda que no se pague
(El convidado de piedra)

Zamora, Antonio de. *No hay plazo que no se cumpla, ni deuda que no se pague (El convidado de piedra)*; México: UNAM, CCH, 2024, 176 pp. (Colección Textos en Rotación).

ISBN volumen: 978-607-30-8458-1

ISBN obra completa: 978-607-30-3281-0

Primera edición: febrero de 2024.

D.R. © UNAM 2024, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria. Alcaldía Coyoacán, C.P. 04510, CDMX.

Edición no venal.

ISBN volumen: 978-607-30-8458-1

ISBN obra completa: 978-607-30-3281-0

Esta edición y sus características son propiedad de la UNAM. Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio, sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México - *Printed in Mexico.*

ANTONIO DE ZAMORA

No hay plazo
que no se cumpla,
ni deuda que no se pague
(El convidado de piedra)

EDICIÓN, PRESENTACIÓN Y NOTAS

Benjamín Barajas

RO
TA
CIÓN
TEXTOS ^{en}



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
ESCUELA NACIONAL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

Índice

Presentación	9
Personajes	12
Acto Primero	13
Acto Segundo	68
Acto Tercero	120
Nota del editor	171

Presentación



Antonio de Zamora (1660-1728) fue un dramaturgo posbarroco, situado entre los siglos XVII y XVIII, época en la que se acentúa la crisis del imperio español y también se intensifica el declive de la literatura de los Siglos de Oro, que lentamente se aleja del estilo renacentista para encontrar acomodo en el neoclasicismo de influencia francesa.

Antonio de Zamora fue partidario del teatro de Molière, por la comicidad y el dibujo ligero de sus personajes; de Pedro Calderón de la Barca, en la deriva religiosa de los autos sacramentales; de Lope de Vega y, sobre todo, de Tirso de Molina, de quien retomó el mito de don Juan Tenorio, para dar vida a su drama *No hay plazo que no se cumpla, ni deuda que no se pague*.

Obra que subraya el conflicto entre los personajes y los enredos propios de la comedia, según los gustos de la época. La complicación de la trama mantiene la expectación del público y, a la vez, los personajes pueden mostrar sus aspiraciones, deseos y frustraciones.

No hay plazo que no se cumpla, ni deuda que no se pague es un drama con una buena dosis de realismo, lo cual perfila una solución práctica al problema de la culpa y el castigo

que merece don Juan, por sus excesos de hombre libertino. En la tragedia de Tirso, don Juan desciende a los infiernos, mientras que, con Antonio de Zamora, tiene la oportunidad de arrepentirse, pedir perdón a Dios, y aprovechar, en consecuencia, “la eternidad del instante”.

Del mismo modo, algunos personajes como doña Beatriz, Camacho y el Rey no vacilan en ejercer una especie de tutoría para que don Juan rectifique el camino y siga la senda moral que le depara una época propensa al magisterio y a la búsqueda, ante todo, del justo equilibrio entre el exceso y la medida, o entre el bien y el mal. Estamos pues, en la puerta de entrada al siglo XVIII, en cuya época la razón tiende a enfriar el fuego del infierno porque, entre otras cosas, la luz del pensamiento filosófico diluye los misterios oscuros de ultratumba.

No hay plazo que no se cumpla, ni deuda que no se pague es una obra situada en el umbral entre dos concepciones del mundo y también es el más claro antecedente del *Don Juan Tenorio* de José Zorrilla, quien, en el ambiente romántico decimonónico, logró que don Juan se salvara gracias al amor de doña Inés, empeño que doña Beatriz no pudo realizar porque su espíritu había quedado recluido en la preceptiva religiosa de su tiempo.

Benjamín Barajas

No hay plazo que no se cumpla,
ni deuda que no se pague
(El convidado de piedra)

PERSONAJES

Don Juan Tenorio, galán.

El Rey Don Alfonso.

Filiberto Gonzaga, galán.

Don Luis Fresneda, galán.

Don Diego Tenorio, privanza del rey.

Don Gonzalo de Ulloa, comendador.

Doña Ana de Ulloa, dama.

Doña Beatriz Fresneda, segunda dama.

Pispireta, graciosa.

Lesbia, criada.

El Conde de Ureña.

El Marqués de Cádiz.

Camacho, gracioso.

Fabio, criado, gracioso.

Tres alguaciles.

Cuatro estudiantes.

Julia, criada.

Música y acompañamiento.

La escena se desarrolla en Sevilla.

Acto primero



Escena primera

*(Decoración de calle y puerta con balcón a la izquierda.
Los estudiantes dentro, y después don Juan y Camacho
con broqueles¹)*

ESTUDIANTES 1 y 2 Víctor,² el pasmo³ de Europa.

ESTUDIANTES 3 y 4 Víctor, el honor de España.

ESTUDIANTES 1 y 2 Y Víctor, para decir
de una vez sus alabanzas
el segundo mensigero.

DENTRO TODOS Víctor.

(Salen don Juan y Camacho)

CAMACHO Buena va la danza.

DON JUAN ¿Qué voces son estas?

CAMACHO Como
ha tantos días que faltas
de Sevilla, te olvidaste
de que este es tiempo en que campan⁴

¹ Broqueles: escudos.

² Víctor: victorear, arenga para exaltar los ánimos. En la obra también se usa el término como sinónimo de estandarte o pendón.

³ Pasma: sorpresa, asombro.

⁴ Campar: moverse con libertad. “Los jóvenes campan a sus anchas por el barrio” [Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española (DLE-RAE)].

en la gente estudiantina
 la bandola⁵ y la guitarra,
 sus estudios aplaudiendo.

DON JUAN Es verdad, no me acordaba,
 mas ¿qué mucho me diviertan
 cosas de más importancia?

CAMACHO Es así; pues solo piensas
 en engañar a las damas.

DON JUAN Si lo dices porque habiendo
 pasado a servir a Italia,
 burlé en Nápoles a una;
 sabrás que no por burlarla
 lo hice solamente, pues
 viendo, no obstante, la gana
 que tuve, cuanto mi tío
 don Pedro Tenorio tarda
 en enviarme a España, hice
 por donde me enviase a España.

CAMACHO A ser otra travesura
 la que diese a su jornada
 causa, fuera disculpable;
 mas con las dos circunstancias
 que hubo en el cuento, es en vano
 quererla dorar.

DON JUAN Pues tratas
 argüirme,⁶ olvidando cuanto

⁵ Bandola: “Instrumento musical de cuerda, en forma de pera y fondo chato, con cuatro cuerdas dobles que se hacen sonar con una púa” (DLE-RAE).

⁶ Argüir: “Aducir o alegar una razón o un argumento a favor o en contra de alguien o algo” (DLE-RAE).

esos reparos⁷ me enfadan,
dilas.

CAMACHO La primera fue
ser la dama Julia Octavia
de esclarecido linaje
en Nápoles.

DON JUAN ¡Qué ignorancia!,
y hecho el yerro, ¿qué más tiene
el ser noble que villana?
Además, que yo ninguna,
en teniendo buena cara,
para complacer el gusto,
le averiguo la prosapia.⁸

CAMACHO Es la otra que, imitando
acciones, vestido y habla
de quien ya como su esposo
salía de noche y entraba
en su casa, te atreviste
a ser ladrón de su fama.

DON JUAN Así es verdad, y por señas
que Filiberto Gonzaga
era el dueño del cortijo,⁹
mas si en fe de unas medallas
de oro todo ese secreto
me reveló una criada;
quéjese a ella, pues fue ella,
quien me guardó las espaldas.

⁷ Reparos: dudas u observaciones.

⁸ Prosapia: linaje, origen.

⁹ Cortijo: finca rústica.

CAMACHO Lo cierto es que tú...

DON JUAN Acortemos
de réplicas y demandas
y a otra cosa.

CAMACHO Lindamente,
y puesto que me lo mandas,
sea tan otra la cosa
que cada una sea entrambas.

DON JUAN No lo entiendo.

CAMACHO Pues, por cierto
que está la letra bien clara.

DON JUAN Di, que yo te doy licencia,
(*Tocan*)
ya que la música pasa
por otra calle.

CAMACHO Si el diablo
hiciera que se parara
en aquesta.¹⁰

DON JUAN Buen remedio,
despojados a estocadas;¹¹
pero ve diciendo.

CAMACHO Cuando
desamparaste la patria
en fe de unas travesuras,
muchas, pero muy honradas,
pues fueron dos o tres muertes
sin motivo y otras tantas
cabezas rotas, por solo

¹⁰ Aquesta: esta.

¹¹ Estocadas: acción de clavar la espada.

un quítame allá esas pajas,
¿no quedó de ti ofendida,
y no con pequeña causa,
doña Beatriz de Fresneda,
mujer ilustre, aunque hermana
de un jácaro¹² que en la Geria
es el protoguapo en Gradass?

DON JUAN

Sí, y toda su hincha¹³ fue
no cumplirla la palabra
que la di de ser su esposo.

CAMACHO

¡Como quien no dice nada!
¿Pues si la pobre mujer
estaba ya desahuciada
de esa esperanza; por qué
así que de tus andanzas
vienes, para otro desaire,
la despiertas la esperanza?
Pues todas las noches vienes
tan a deshora a su casa,
sin temer que el hermanillo,
que toda la vida anda
en pendencias, se le antoje
el venir a visitarla,
y ande la de Dios es Cristo.

DON JUAN

Mira, Camacho, ya que hablas
en razón; en cuanto a que ella
desista ya de la instancia¹⁴

¹² Jácaro: persona que presume de valiente.

¹³ Hincha: odio, encono, enemistad.

¹⁴ Instancia: demanda, petición, ruego.

no hay duda; pues no es mujer
que merece estar casada
con todo un don Juan Tenorio;
pues demás de la distancia
que hay en ambos, la fortuna
desigualó las balanzas,
en cuanto a los adquiridos
esplendores de ambas casas,
pues hoy mi padre en Sevilla,
sirviendo el puesto se halla
de Camarero Mayor
del Rey, y en cuanto a que salga
el hermano a la defensa
de su honor, si acaso alcanza
a saber que, como a todas
di, dado falso a su hermana,
¿qué negocio? Pues acaso
porque es de los que recalcan
las jotas, y tuvo en Cádiz
el barco de la aduana,
¿no sabré yo, sin traer
estoque¹⁵ de más de marca,
la balona de muceta,¹⁶
y el sombrero de antiparra,¹⁷
darle con mis manos limpias
muchísimas cuchilladas?

¹⁵ Estoque: espada.

¹⁶ Muceta: vestidura, o esclavina, que se pone al cuello, sobre los hombros, para expresar dignidad de prelado o doctor.

¹⁷ Antiparras: gafas para proteger los ojos.

CAMACHO ¡El valor no te se niega,
pues antes mil veces pasa
a ser desesperación!
Mas no vas a ganar nada
en tener un cuento, cuando
casarte tu padre trata,
ya con doña Ana de Ulloa
hembra rica, cuya tara¹⁸
entra, después de su hacienda,
con ser hija, entre otras gracias,
del Comendador Mayor
de la orden de Calatrava.

DON JUAN ¿Esa es otra? ¿Pues creíste,
aunque el Cielo se juntara
con la tierra, que me entregue
yo a una prisión voluntaria?
No, Camacho, que mi genio¹⁹
no es para andar de reata²⁰
con mujer a todas horas.

CAMACHO Pues con esa repugnancia,
¿por qué afectas tantas finas
amorosas pataratas²¹
galanteándola?

DON JUAN Pues di,
¿qué pierdo yo en galantearla?

¹⁸ Tara: término que aquí se usa en el sentido de origen o prosapia.

¹⁹ Genio: “Disposición ocasional del ánimo por la cual este se manifiesta alegre, áspero o desabrido” (DLE-RAE).

²⁰ Reata: “De conformidad ciega con la voluntad o dictamen de alguien” (DLE-RAE).

²¹ Pataratas: acciones y expresiones ridículas.

Si es boba y me favorece;
en lista de despreciadas
pondré una doña Ana más;
y si acaso se me escapa,
conociéndome; me quedo
tan libre como me estaba.

CAMACHO

¡Santa Doctrina!

DON JUAN

Por ella, la Andalucía me llama
el burlador de Sevilla.

CAMACHO

El Tarquino de Triana²²
dijera yo.

DON JUAN

Deja ya
locuras, y pues a pausas
caminando y discurriendo
acabamos la jornada,
haz la seña y entraremos.

CAMACHO

¿A qué?

DON JUAN

A un rato de parlata.²³

CAMACHO

Yo apuesto que estará Julia
colgada de la ventana;
pero allá va.

²² Puede referirse a Tarquino, emperador romano que gobernó entre los años 534 a 510 a. C., conocido por su soberbia. Triana es uno de los barrios de la ciudad de Sevilla.

²³ Parlata: plática.

Escena II

(*Dichos y Julia en la reja*)

- JULIA Ce,²⁴ ¿es Camacho?
- CAMACHO Sin faltarle una migaja,
 dueño mío.
- JULIA Y tu señor
 ¿dónde está?
- CAMACHO Ahí a las ancas.²⁵
- JULIA ¿Las ancas?
- CAMACHO ¿Pues no es lo mismo
 el estar a las espaldas?
- JULIA Llámale y entrad.
 (*Se va*)
- CAMACHO Sí haremos.
 (*Dentro estudiante*)
 Víctor a pesar de mandrias²⁶
 nuestro Rector.
 (*Dentro estudiante*)
 Y revíctor
 para aplauso de la patria.
 (*Se oye la música*)
- DON JUAN La música vuelve.
- CAMACHO ¿Quieres
 que pasar se olvidara
 por cal de gallegos?

²⁴ Ce: interjección, “para llamar, hacer detener o pedir atención a alguien” (DLE-RAE).

²⁵ Ancas: ir en ancas, montar fuera de la silla del caballo, en la parte trasera.

²⁶ Mandrias: apocado, sin valor.

DON JUAN Cierto,
que es lástima no guardarla,
y deshacer la cuadrilla.

CAMACHO Entra, señor, y repara
que eso es locura.

DON JUAN Por si
estando dentro me enfadan
algo más, toma la llave
de la puerta.

(Se va)

CAMACHO Santas Pascuas,
si esta noche no riñera
que me den con una estaca
a mí cien palos.

(Entra y cierra la puerta)

Escena III

*(Salen por el palenque los que puedan vestidos de estudiantes,
con capas de color, espada y broqueles, dos de ellos con harpas
y guitarras, y con ellos la Pispireta con mantilla y montera de
plumas, y detrás uno con un Víctor²⁷ pintado de verde con letras
de oro, que diga “Victor el Rector Don Arias”)*

ESTUDIANTE 1 *(Tocan)*
En forma
caballeros y la daifa,²⁸

²⁷ Víctor: estandarte, pendón.

²⁸ Daifa: señora, hospedera, concubina.

- para que vaya la chillona
eche la jacarandaina.²⁹
- PISPIRETA Vaya a la salud de ustedes.
- ESTUDIANTE 2 Buen provecho,
y mientras canta;
todo el mundo diga Víctor
al señor Rector Don Arias.
- PISPIRETA (*Canta*)
*Reinando en Andalucía
Bruton el de Salamanca
sobre el poder de Villordes
floreció el buen Marco Ocaña,
más hombres mató que el vino,
más corrió que las matracas,
más robó que la hermosura,
más pidió que las demandas,
Digo, ¿ah compadre?*
- ESTUDIANTE 1 ¿Qué cosa?
- PISPIRETA ¿Qué tal va?
- ESTUDIANTE 2 Como unas natas.
- PISPIRETA ¿Se proseguirá?
- ESTUDIANTE 3 Primero
descansemos de la marcha,
que luego se andará todo.
- TODOS Ha dicho de pasmo.
- ESTUDIANTE 1 Acania.
- TODOS ¿Qué se ofrece seo³⁰ Hinojosa?

²⁹ Jacarandaina: jacarandina, música para cantar y bailar.

³⁰ Seo: señor.

- ESTUDIANTE 1 Yo quisiera, camaradas,
que el Víctor en esta esquina
se clavase.
- TODOS *Quare causa?*³¹
- ESTUDIANTE 1 Es que en este cuarto alto,
vive habrá algunas semanas,
la hermanilla de Fresneda;
tengo hechas mis caravanas
de pretendiente, y quisiera...
- ESTUDIANTES 2 ¿Hermoseando la fachada,
hacerla este obsequio?
- ESTUDIANTE 1 *Certum.*³²
- ESTUDIANTE 3 *Que se haga.*
- TODOS *Que se haga.*
- ESTUDIANTE 2 Y con la gente del bronce
va usted como en una caja.
- ESTUDIANTE 1 Lo estimo, y pues venir hice
a un costiller³³ con la escala,
voy por ella.
(*Se va*)
- PISPIRETA ¡Si Fresneda,
arráez³⁴ de esta balandra,³⁵
supiera en los pasos que ando!,
pero por dos bofetadas
más, o menos, no es razón

³¹ *Quare causa?*: ¿por qué la causa?

³² *Certum*: cierto.

³³ Costiller: oficial del palacio que acompañaba al Rey cuando iba a la iglesia, desde luego aquí es ironía.

³⁴ Arráez: caudillo o capitán árabe.

³⁵ Balandra: embarcación pequeña.

dejar yo de ganar fama
entre los del pendón verde.

(Tocan)

(Sale el Estudiante 1 con escalera, martillo en la pretina y clavos, y empieza a subir con el Víctor para clavarlo en un bastidor a la izquierda)

ESTUDIANTE 1 A lo menos ya no falta
martillo, escalera y clavos.

ESTUDIANTE 2 Pues sube, y mientras que clavav
vuelva la música.

PISPIRETA Ya
se me bulle la garganta.
Toque usted Rey.

ESTUDIANTE 1 Pispireta
aprieta, que importa.

PISPIRETA Vaya.
(Canta Pispireta y clavan el Víctor)

Escena iv

*(Dichos y don Juan, Camacho y doña Beatriz al balcón,
está deteniendo a don Juan)*

(Canta Pispireta)
*Fueron galgos del bureo
que le tragaron la cara,
mostróles el de Toledo,
Obregón el de Granada.*

*Carrascosa el de Alcalá,
que era duende de la maula,
hombre que a un sello en el golpe
le quiso quitar las armas.*

(Don Juan se asoma al balcón)

- DON JUAN Digo, ¿ah hidalgo?
- DOÑA BEATRIZ Don Juan mira...
- DON JUAN Que he de mirar, ¿si es infamia
sufrir tanta demasía?
- DOÑA BEATRIZ ¡Qué infeliz soy!
- ESTUDIANTE 2 ¿Quién nos habla
allá arriba?
- DON JUAN Un hombre que
sale a deciros en plata,
que la pared de su cuarto
no es poste de Salamanca,
para tener rutolones
de almagre,³⁶ y papel de estraza;³⁷
y así pueden vuesarcedes,³⁸
antes que baje, liarlas
a otra parte.
- ESTUDIANTE 3 Y diga usted,
¿qué discurre hacer si baja?
- DON JUAN Echar el Víctor al suelo,
y hecho estillas con la espada
metérsele en la cabeza.
- ESTUDIANTE 1 Agua va.

³⁶ Almagre: de color rojo óxido.

³⁷ Estraza: desecho de ropa.

³⁸ Vuesarcedes: vuestras mercedes.

CAMACHO Claro es que es agua.

ESTUDIANTE 2 Brava peste.

TODOS Brava peste.

ESTUDIANTE 3 Usted, señor don Urraca,
 pues claro está que lo es
 quien habla desde la jaula,
 se recoja; mas primero,
 para cumplir con la usanza,
 diga Víctor.

DON JUAN Bien aprisa
 os responderé, canalla.
 (*Se va*)

CAMACHO Cola y recola, y con su
 añadidura de falda.

ESTUDIANTE 1 Tírale.

ESTUDIANTES 2 Mátale.
 (*Dentro doña Beatriz*)
 Espera,
 y no arriesgando mi fama,
 tu vida arriesgues.

ESTUDIANTE 3 El Víctor
 se quede como se estaba,
 y en saliendo muera.

PISPIRETA Ahora
 llega la de coger haldas³⁹
 en cinta, pintando, pues
 empiezan ya a llover balas.
 (*Se va*)

³⁹ Haldas: “Remangarse la falda o la túnica para poder correr” (DLE-RAE).

Escena v

(Salen don Juan y Camacho, cierra con los Estudiantes, tropieza y cae, sale don Luis con espada y le da lugar a que se levante, y entran, retiran a los Estudiantes y se queda Camacho en el tablado)

DON JUAN Gallinas, de esta manera
 sé yo cumplir mis palabras.

ESTUDIANTE 1 Pues se han errado los tiros,
 apele a las armas blancas
 el valor.

(Cae don Juan)

CAMACHO Válgate el Cielo.

DON JUAN Mejor será que me valga
 el diablo, que esto permite.

ESTUDIANTE 2 ¿Pues la suerte hizo que caiga,
 muera, antes que se levante?

(Sale don Luis)

 No muera, que hay quien le ampara.

DON JUAN Pues que ya cobré⁴⁰ mi acero,
 rayo será que desata
 la esfera de mi coraje.

(Se van)

ESTUDIANTE 1 Cada uno, camaradas,
 por donde pudiera escape,
 pues el que a su lado se halla
 es el demonio.

(Se van todos, menos Camacho)

⁴⁰ Cobré: recuperé.

Escena vi

(Camacho, después doña Beatriz y Julia)

CAMACHO No es
sino el Ángel de la Guardia.
¿Mas qué miro? Vive Dios
que aquí hay uno, y mi tarama⁴¹
le ha de hacer rajas; que bien
metió el broquel,⁴² mas ya escampa,⁴³
ahí va eso.

(Salen doña Beatriz y Julia)

JULIA ¿Señora mía,
dónde vas?

DOÑA BEATRIZ Donde la saña
de mi adversa estrella, acabe
con mi vida.

CAMACHO Hombre o fantasma,
de palo eres, no sientes.

DOÑA BEATRIZ Porque no la sombra añada
otra fatiga, una luz
trae, que el estorbo deshaga
de las tinieblas.

JULIA Por ella
voy al instante en volandas.

(Se va)

DOÑA BEATRIZ ¡Hay mujer más infeliz!

⁴¹ Taramas (támara): leña delgada.

⁴² Broquel: escudo pequeño.

⁴³ Escampa: despejar un lugar.

CAMACHO Parece que oigo pisadas;
 agáchome, no sea vengan
 los de la mano pasada.

Escena VII

(Camacho, doña Beatriz y don Luis)

DON LUIS Pues los que a mí me tocaron
 huyeron, no será mala
 diligencia ir recogiendo
 los despojos de las capas.

DOÑA BEATRIZ Un bulto diviso.

DON LUIS Pero,
 pues estando alborotada
 la calle, es natural que
 Beatriz esté a la ventana.
 Mejor es llamar, porque
 bajen una luz; mal haya
 la obscuridad de la noche.

CAMACHO Ya tenemos en campaña
 un moro.

DON LUIS ¿Beatriz?

DOÑA BEATRIZ Mi nombre
 escuché, y pues cosa es clara,
 que es don Juan, ¿qué aguardo?

DON LUIS ¿No
 responde?, vuelvo a llamarla:
 ¿Beatriz?

(Llega doña Beatriz a don Luis)

DOÑA BEATRIZ Aquí, dueño mío,
está quien ser, vida y alma
da en albricias de tu vida.

DON LUIS ¡O esta voz es de mi hermana,
o sueño!

DOÑA BEATRIZ Y así antes que
más gente acuda, mi planta
sigue.

Escena VIII

(Dichos y Julia con luz)

JULIA Ya está aquí la luz...
¡mas ay!

DOÑA BEATRIZ ¡Los Cielos me valgan!,
que es mi hermano.

DON LUIS ¿Con quién, fiera
injusta, traidora hermana,
hablabas ahora?

DOÑA BEATRIZ Don Luis,
si yo...

DON LUIS ¿Mas para qué tarda
mi furor en castigar
tu traición?

JULIA ¡Ay, que la mata!

DOÑA BEATRIZ ¿No hay quién me defienda?

JULIA Alón.⁴⁴

(Se va)

⁴⁴ Alón: interjección, “para excitar a mudar de lugar, de ejercicio o asunto” (DLE-RAE).

Escena ix
(Dichos y don Juan)

DON JUAN ¿Quién, viviendo yo, te agravia?

DON LUIS Quien, en ti y ella, de un golpe
quiere tomar dos venganzas.

DON JUAN ¿Tan fácil es?

DOÑA BEATRIZ Pues cualquiera
riesgo es fuerza que recaiga
sobre mí, mejor fortuna,
ya que está la suerte echada,
es huir.

(Se va)

DON LUIS Así, traidor,
¿con una ofensa me pagas
haberte dado la vida?

(Riñen)

DON JUAN No te entiendo, riñe y calla.

DON LUIS ¿Quién eres, que te resistes
tanto?

DON JUAN El diablo.

CAMACHO Y no le engaña.

DON LUIS Herido estoy.

Escena x

(*Vuelven a salir los Estudiantes, riñen con don Juan y don Luis, que los entran acuchillando cada uno por su parte*)

ESTUDIANTE 1 Allí están.

ESTUDIANTE 2 Pues llegad, y a nuestra saña
mueran todos.

CAMACHO Ya volvió
el diluvio de sotanas.

DON JUAN Así os respondo, gallinas.

DON LUIS ¿Que sin conocer me vaya
a quien me ofende?

CAMACHO Por Dios,
que van matando la caspa
de pasmo; mas por si hallo
a Beatriz y a su criada,
a fufón.⁴⁵

(*Se va*)

ESTUDIANTE 1 De esta manera,
nuestra osadía restaura
aquel desaire primero.

DON LUIS Para retirarme aún falta
aliento al pecho.

(*Se va*)

DON JUAN Ya aquí
preciso es volver la espalda
al peligro.

⁴⁵ A fufón: me voy, huida.

ESTUDIANTE 2 Hasta que huyan
apretad la mano, y caigan.
(*Se van*)

Escena XI

(*Entran todos, salón regio, y salen don Gonzalo de Ulloa
con hábito de Calatrava y Filiberto Gonzaga de gala*)

DON GONZALO Aquí podéis esperar
al Rey, y tened por cierto,
que os he, señor Filiberto,
de asistir y de ayudar
hasta que de vuestro honor
salte el pequeño nublado
que le empaña.

FILIBERTO Si he tomado
tan augusto protector,
¿qué mucho que en la importuna
suerte de un influjo avaro
enmiende con vuestro amparo
los ceños⁴⁶ de mi fortuna?
Y cuando con él contraste
su ceño, a decir me atrevo,
que toda esta dicha debo
al señor Marqués del Basto,

⁴⁶ Ceños: “Aspecto imponente y amenazador que toman ciertas cosas”
(DLE-RAE).

cuya carta me franqueó
el honor de tal padrino.

DON GONZALO Cuanto en ella me previno
hiciera sin ella yo
por deuda de caballero;
pues es glorioso interés
amparar a quien lo es;
además de que así espero
embarazar⁴⁷ el tratado,
que ya en Sevilla es notorio
de mi hija y don Juan Tenorio;
que aunque de tomar estado
es ya tiempo, y es su igual,
no he de arriesgar su belleza
con hombre a quien la nobleza
desaira el mal natural.

FILIBERTO (*aparte*)
Quien creyera que cuando vengo
solo a restaurar la fama
de una dama, sea otra dama
a quien ya rendida tengo
el alma, y que me previene
segunda ruina cruel.

(*Voces*)

Plaza, plaza.

DON GONZALO El Rey sale, y con él
don Diego Tenorio viene.

FILIBERTO Poco el verle me embaraza,
que aunque su hijo es mi enemigo,

⁴⁷ Embarazar: “Impedir, estorbar o retardar algo” (DLE-RAE).

en él tendré otro testigo
de mi razón.

(Voces)

Plaza, plaza.

Escena XII

*(Salen el Rey y don Diego Tenorio, Filiberto se arrodilla
y entrega una carta al Rey)*

FILIBERTO A vuestros pies, celebrado
 invicto Alfonso el Onceno,
 en cuyo brazo la espada
 es otro segundo cetro,
 en creencia de esta carta,
 llega un noble forastero
 a pedir que le escuchéis.

REY Poco favor, para eso,
 habéis menester, que yo
 jamás los oídos niego
 a súplica, o queja, alzad.

DON DIEGO Galán es el forastero.

REY *(Lee)*

Del Rey de Nápoles
es la firma.

FILIBERTO Su nombre espero
 que haga sombra a mi fortuna.

DON DIEGO Por no errar el tratamiento,
 ¿quién es, señor don Gonzalo,
 este hidalgo?

DON GONZALO Un caballero
italiano, a quien por huésped
tengo en mi casa.

DON DIEGO ¿A qué efecto
a España vino?

DON GONZALO Discurro
qué le oirá Usiría⁴⁸ presto.
(*Aparte*)
Y aun os pesará de oírlo.

FILIBERTO Ya acabó de leer.

REY Sabiendo
ya quien sois, saber también
logré cual es el empeño
que os ha traído a Sevilla,
para que, en cuanto a los fueros
de Castilla no se oponga,
os ampare.

FILIBERTO Oídme atento.
Rendido al suave arpón⁴⁹
de una hermosura, a quien dieron,
Venus y amor, el demonio
de su Carcax⁵⁰ y su imperio,
merecí ser admitido
a los lícitos festejos
de reja, papel, disfraz,
goda,⁵¹ música y terrero;⁵²

⁴⁸ Usiría: vuestra señoría.

⁴⁹ Arpón: astilla con punta de hierro que se usa para herir o penetrar.

⁵⁰ Carcax: aljaba, funda de cuero.

⁵¹ Goda: noble, de linaje de los godos.

⁵² Terrero: "Galantear o enamorar a una dama desde la calle o campo delante de su casa" (DLE-RAE).

cosas por cuyos preciosos
espacios sabe el deseo,
caminando por la dicha
llegar al merecimiento.
Bien mi fortuna lo dijo,
pues en las alas del tiempo,
volando mis esperanzas,
consiguieron que su ceño
menos esquivo, sin que
dejase de ser tan bello,
la entrada me permitiese
de un jardín, en cuyo ameno
espacio no muchas noches
logré hablarla, en el supuesto
de que sin más interés
que la dicha del empleo,
por entonces aspiraba
solo a que nuestros dos cuellos
a la coyunda⁵³ de amor
echase un lazo Himeneo.⁵⁴
En este espacio no sé
si sabrá, señor, mi aliento
ahogado de mi fatiga
pronunciar mi pena, pero
qué mucho sepa decirlo
el que supo padecerlo.

⁵³ Coyunda: correa con que se unen (unen) los bueyes al yugo, dicho aquí en sentido metafórico.

⁵⁴ Himeneo: dios griego del matrimonio.

En este espacio un indigno
andaluz, porque no acierto
a decir, según sus obras,
un andaluz caballero
competidor de mi dicha,
solicitando en secreto,
sin mi noticia, su logro,
apeló a tan viles medios
como son noche, disfraz,
engaño, y violencia, ¡ah Cielos
que mal puede la ignorancia
cerrar el camino al riesgo,
si desprevenido el daño,
y desarmado el recelo,
el primer aviso que hay
del despeño, es el despeño!
Dígalo el ver que granjeando
a una criada, el vil cebo
del interés, con mis señas
entrase una noche dentro
del jardín, donde, valido
de mi tardanza, fingiendo
voz y acciones a la amante
porfía⁵⁵ de sus esfuerzos,
lo que yo no pude amando,
supo él conseguir mintiendo.
En fin, ladrón de su honor
y el mío, pues hizo a un tiempo
de una traición dos ofensas

⁵⁵ Porfiar: insistir con tenacidad.

con solo un atrevimiento,
añadió la última infamia
que fue huir; pero no es nuevo,
que a quien comete un delito
tan vil, un error tan feo,
con valor para lograrlo,
le falle el de mantenerlo.
De estas causas, pues, movido,
y de la de que mal puedo
salvar mi opinión, si no
consta al mundo, ya que ha hecho
cuanto pudo ella, que fue
morir de su sentimiento.
Que de la mía he hecho yo
lo que a fuer⁵⁶ de noble debo;
sabiendo que está en Sevilla,
a retarle en ella vengo
a público desafío,
en cuyo aplazado duelo
le haga confesar mi espada,
ser él, el infame reo
de tan desairada culpa,
a cuyo fin me presento
desde ahora; y como más
haya lugar en derecho,
le reto, cito y emplazo,
para el día y en el puesto
que el nombre y vos elijáis,
porque, aunque pudiera, atento

⁵⁶ Fuer: a la manera de, en virtud de.

a mi ira, matarle con
vedadas⁵⁷ armas de fuego,
tosigo⁵⁸ o puñal, logrando
a mi salvo el desempeño;
nada consigo, si no
consigo que de mi acero
al impulso, agonizando,
diga la verdad muriendo.
Y así, generoso Alfonso,
pues por mi sangre merezco
esta licencia, y más cuando
el perdido honor defendo
de una dama, circunstancia
que hace más airoso el reto,
concederme, según leyes
de los castellanos fueros,
seguro campo⁵⁹ en Sevilla
para que el árbitro supremo
de la lid, veáis que, o no sale
a la palestra,⁶⁰ añadiendo
desaire a desaire, o que
si sale, es a ser trofeo
del castigo de mi brazo,
y el rayo de mi escarmiento.

⁵⁷ Vedadas: prohibidas.

⁵⁸ Tosigo (tósigo): veneno, ponzoña.

⁵⁹ Campo: conceder campo libre para la batalla cuerpo a cuerpo.

⁶⁰ Palestra: lugar donde se lidia o lucha cuerpo a cuerpo.

DON GONZALO ¡Caso raro!

DON DIEGO ¡Acción indigna!

REY Solo siendo, Filiberto,
 vuestra sangre fiadora
 de vuestra verdad, pudieron
 unirse en mí las distancias
 del escucharlo y creerlo.
 ¿Es posible que en Castilla
 hubo infanzón que, ofendiendo
 con tan indecente hazaña
 el lustre de sus abuelos,
 hizo borrón de sus timbres⁶¹
 la sombra de tanto yerro?

FILIBERTO Sí, señor.

REY Tenorio, Ulloa,
 ¿qué decís?

DON DIEGO Yo, que no encuentro
 hombre en quien, naciendo noble,
 tanto lugar se haga el genio,
 que a esa vileza le humille.

DON GONZALO Yo, que en el espacio inmenso
 de lo posible, es más fácil
 creer lo malo que lo bueno.

REY Decid quien es, para que,
 no dudoso el pensamiento,
 vacile.

FILIBERTO Es, señor invicto,
 quien osado, loco y ciego,

⁶¹ Timbres: “Acción gloriosa o cualidad personal que ensalza y ennoblece” (DLE-RAE).

tiró la piedra engañando,
y escondió la mano huyendo,
don Juan Tenorio.

DON DIEGO ¿Qué escucho?

REY ¿Quién decís?

DON DIEGO ¡Válgame el Cielo!

REY ¿Conocéisle?

FILIBERTO ¿Cómo puedo
no conocerle, si siendo
por sus continuos arrojados,
reparo común del pueblo,
se hizo de todos notado?
Y así, señor, me mantengo
en que fue don Juan Tenorio,
un arrogante mancebo
que al abrigo de su tío
don Pedro, que hoy sirve el puesto
de vuestro embajador, quiso
mi desgracia que encubierto
pasase a Nápoles, hasta
que aplacado vuestro ceño,
por no sé que travesuras,
volviese a España, y supuesto
que sabido el agresor,
solo resta hacerme bueno
el campo que pido, otra
vez, a vuestras plantas puesto,
la súplica revalido.

DON DIEGO Arrogante forastero,
cuya pasión en la voz
descubre el fondo del pecho;

don Juan Tenorio es mi hijo,
y siéndolo, es argumento
de que en él caber no pudo
el desalumbrado exceso
que le acumuláis y, en suma,
agradeced el respeto
del Rey, que no de otra forma
os diga...

FILIBERTO Ved que no vengo
a argüir, sino a lidiar;
y que cuando vengo a esto,
teniendo un contrario mozo,
sobra un enemigo viejo,
y así...

DON DIEGO Las canas en mí
parecen nieve, y son fuego.

FILIBERTO Para mí lo mismo vienen
a ser helando que ardiendo.

DON DIEGO Quien juzgue...

REY ¿Qué es esto? ¿Cómo,
estando yo de por medio,
hay quien osado?...

(Los dos)

Señor...

REY Bien está, y pues yo me templo,
mientras viendo más despacio
vuestra acusación resuelvo,
haced lo mismo los dos;
pues si no, vivo yo mesmo
que sin servirme la pluma,
decrete con el acero.

Ay, doña Ana, ay adorada
tirana de mi sosiego,
si embarazarse este acaso⁶²
tu desposorio, y mis celos.⁶³
(*Se va*)

Escena XIII
(*Dichos menos el Rey*)

FILIBERTO Airado va el Rey.
DON GONZALO Ya que
de esta acción, señor don Diego,
me hizo testigo el acaso;
sólo que deciros tengo
que el conferido tratado,
que teníamos dispuesto,
a fin que nuestra amistad
pasase a ser parentesco;
cesó desde hoy, pues ya veis
que acumulado un defecto
tan público no es decente
padrino de un casamiento,
(*a Filiberto*)
venid.
(*Se va*)

⁶² Acaso: suceso imprevisto.

⁶³ Celos: "Cuidado, diligencia, esmero que alguien pone al hacer algo"
(DLE-RAE).

FILIBERTO Aunque en este caso
 caben pocos argumentos.
 Por si tenéis que decirme,
 que soy huésped os advierto
 del señor comendador.

DON DIEGO Id con Dios.

FILIBERTO Guardeos el Cielo.
 (*Se va*)

Escena XIV

(*Don Diego, y después don Juan y Camacho*)

DON DIEGO Si el hombre que tiene un hijo,
 tiene, según el proverbio,
 mil pesares, ¿qué tendrá
 quien tiene un hijo perverso,
 tanto que pasa a lo indigno
 el error de lo travieso?
 ¿Qué haré, dudas?
 (*Don Juan y Camacho al paño*⁶⁴)

DON JUAN ¿No es aquel mi padre?

CAMACHO Sí.

DON JUAN Pues lleguemos,
 que bien presto⁶⁵ su semblante
 nos dirá, si sabe el cuento
 de anoche.

⁶⁴ Al paño: detrás del telón o del bastidor.

⁶⁵ Presto: rápido, al momento.

DON DIEGO Tratar de ajuste,
estando ya manifiestos
acusador y demanda,
no es bien, poner de por medio
tierra, ausentándolo, es dar
a entender que le reservo
del peligro de la lid,
dejarle en Sevilla, expuesto
a que su poca paciencia
añada materia al fuego,
tampoco es razón; cordura,
¿qué me aconsejas, entre estos
tan implicados caminos,
tan peligrosos rodeos?
Si ya no es...

(Sale don Juan)

DON JUAN ¿En qué, señor,
o discursivo o suspenso,
abstraído de ti mismo,
batallas contigo mesmo?
¿Qué tienes?

DON DIEGO Te tengo a ti,
con que en tenerte a ti, tengo
un abismo de pesares,
un piélagos⁶⁶ de tormentos,
y quítate de delante,
que vive Dios que me temo
más a mí, que a tus delirios.

⁶⁶ Piélagos: “Aquello que por su abundancia es dificultoso de enumerar y contar” (DLE-RAE).

CAMACHO Ya lo sabe, *volavérunt*.⁶⁷

DON DIEGO ¿Dime, loco?

DON JUAN ¿Sermoncito?,
pues sea breve, que me duermo.

DON DIEGO ¿A quién dejaste ofendido
en Nápoles?

DON JUAN No me acuerdo.

DON DIEGO ¿A Filiberto Gonzaga,
de los más nobles del reino,
conoces?

DON JUAN Creo que sí,
y por señas que hubo un cuento
entre él, una dama y yo.

DON DIEGO Pues ese con el pretexto
de tomar satisfacción,
está en Sevilla.

DON JUAN Me alegre.

DON DIEGO Delante de mí ha pedido
campo al Rey, para que en duelo
público, sean notorias
tu infamia y su desempeño.
El Comendador Ulloa,
no solo en desaire nuestro
le ampara, pues en su casa
le hace el aposentamiento,
sino que ajando⁶⁸ mi lustre
y el tuyo, de los conciertos
de tu boda con su hija,

⁶⁷ *Volavérunt*: volaron, expresión “para indicar que algo faltó del todo, se perdió o desapareció” (DLE-RAE).

⁶⁸ Ajando: marchito, deslucido.

se niega al contrato y puesto
que mientras el Rey concede,
o no, licencia, podemos
discurrir el mejor modo
de enmendar con el consejo
lo que ha errado la arrogante
temeridad de tu genio;
quédate a pensar contigo
el empeño en que te has puesto,
mientras yo, si a la fatiga
de tanto dolor no muero,
procuro obrar, como al fin
buen padre y buen caballero.

(Se va)

Escena xv

(Don Juan y Camacho)

DON JUAN Y bien, ¿qué dices, Camacho,
de esto?

CAMACHO Que sal quiere el huevo,
¿mas tú qué piensas hacer,
señor?

DON JUAN Echar por en medio,
y matar al italiano.
Ven conmigo.

CAMACHO ¿Dónde?

DON JUAN Necio,
casa del Comendador,

porque yo no entiendo de esto
de plazos, ni desafíos,
a lo antiguo y en efecto,
si no le encontrare al paso,
diré unos cuantos requiebros⁶⁹
a la novia.

CAMACHO Eso es, señor,
lo peor y lo más presto.⁷⁰

DON JUAN Ciego de cólera voy.
(*Se va*)

CAMACHO Estupendo miedo llevo;
mas porque a perder no lo eche
si va allá, dar soplo intento
a su padre; este hombre anda
porque le den pan de perro.
(*Se va*)

Escena xvi

(*Sala en casa de don Gonzalo. Doña Ana de Ulloa,
doña Beatriz con manto y Lesbia, criada*)

DOÑA ANA Quédate, Lesbia, a esa puerta;
y a nadie sin avisar
dejes a esta sala entrar.

LESBIA Aunque la veas abierta,
pierde, señora, cuidado,

⁶⁹ Requiebros: galanteos, piropos.

⁷⁰ Presto: rápido.

rabiando estoy por saber
a qué vino esta mujer.

(Se va)

DOÑA ANA Ya, Beatriz, que hemos pasado
de mi padre al cuarto, habiendo
antes en el mío sabido
la causa que os ha traído.
Que en él hallaréis, entiendo,
enmienda a tanta traidora
ruina, como en males dos
vos sentís y yo por vos;
y bien lo mostraré ahora,
interponiendo mi ruego
con mi padre, a fin de que,
amparo en mi casa os dé.

DOÑA BEATRIZ Si esa dicha a lograr llego,
en vano mi bien arguye,
que la suerte me limita.
Pues cuanto avara me quita,
piadosa me restituye;
¿mas cómo faltar piedad,
para quien la va buscando
pudo, en casa, que apostando
timbres a la antigüedad,
es el centro del honor.

DOÑA ANA ¡Pesar, en mal tan impío,⁷¹
acuérdate que eres mío!,
no asomado mi dolor.

(Aparte)

⁷¹ Impío: impuro.

Al labio, acción o semblante
haga mi agravio notorio,
¿con qué, en fin, don Juan Tenorio,
de vuestra belleza amante
palabra de esposo os dio?

DOÑA BEATRIZ Pues ¿cómo de otra manera,
haber logrado pudiera,
que le diese entrada yo
en mi casa? Circunstancia
que hoy mi quietud atropella;
pues estando anoche en ella,
de su genio la arrogancia
ocasionó mal sufrida
la pendencia, a cuyo ruido,
como después he sabido,
llegó mi hermano, a dar vida
al mismo que le ofendió,
tan a su costa, que mal
herido en tan desigual
lance, por él arriesgó
vida, libertad y hacienda,
mas ¿para qué en mi tormento
volver a contar intento
lo que sabéis, sin que atienda
a que mi desdicha grave
lisonjeando el labio está?

DOÑA ANA (*Aparte*)

¿Quién, si esto escucha creerá,
que en un pecho noble cabe
tanto abismo de traiciones,
añadiendo engaño a engaño?

Mas qué discurro si un daño
tiene dos satisfacciones;
una, mostrando que cuido
del mismo honor que ha quitado,
y otra, haciendo a mi cuidado
medianero de mi olvido;
y más cuando otro pesar
el nuevo huésped me trujo.⁷²

DOÑA BEATRIZ ¡Hado⁷³ infiel!

DOÑA ANA ¡Adverso influjo!

(Las dos)

Como...

(Dentro Lesbia)

LESBIA No podéis entrar.

DOÑA ANA Gente viene, y porque no
antes que a mi padre habléis,
aquí os encuentren; podéis,
en tanto que salgo yo
al paso, en ese aposento
esperar a que os avise.

DOÑA BEATRIZ No en vano, señora, quise
fiar a vuestro entendimiento
mi labio; dolor, paciencia
en ventura tan escasa.

(Se esconde)

(Dentro don Juan)

DON JUAN ¿Pues cuándo yo en esta casa
hube menester licencia?

⁷² Trujo: trajo.

⁷³ Hado: divinidad o fuerza sobrenatural que influye en una persona.

(Dentro Lesbia)

LESBIA

Ved, que yo...

Escena xvii

(Doña Ana y don Juan)

DOÑA ANA

¿Lesbia, quién es?

DON JUAN

¿Quién puede ser, que no sea,
hermosísima doña Ana,
quien de tus rayos a cuenta,
mariposa de tus luces,
salamandra de tu hoguera,
viviendo está de los mismos
incendios en que se quema?

(Aparte)

Cólera, disimulemos.

DOÑA ANA

¿Que de esta suerte se mienta?
No creí, señor don Juan,
que en hombres nobles cupieran
tan traidores procederés,
tan viles correspondencias;
mas yo me engañé; pues cuando
de vos en toda esta tierra
tan indignas voces corren,
tan bajas noticias vuelan;
quise, escondiendo las dudas,
deslumbrar a la evidencia;
mas yo que...

DON JUAN Escúchame, y luego,
dado que te los merezca
castíguenme tus rigores.

DOÑA BEATRIZ

(Habla aparte)

Pues puedo desde esta puerta,
ver quien en el cuarto entró
de don Gonzalo, desmienta
mi temor... pero don Juan
Tenorio es, albricias⁷⁴ penas,
pues sabiendo que aquí estoy
viene a libramme, y lo prueba
ver que de doña Ana está
informándose; ¡oh fineza!
lo que debo a su cariño.

DOÑA ANA Si son las disculpas esas
que alegáis, preciso es que
solo por ser vuestras, mientan.
¿La llave de mi jardín dónde esta?

DON JUAN ¿Qué quieres de ella?

DOÑA ANA Que me la deis para que
la permitida licencia,
que habiendo de ser mi esposo
tuvisteis; viendo que cesa
la causa, cese el efecto.

DOÑA BEATRIZ Esto es ya de otra materia;
celos atención.

⁷⁴ Albricias: noticias, normalmente se aplica a las buenas noticias; aquí se usa en sentido irónico.

DON JUAN

Si de
mi cordura se aprovecha
vuestra porfía, fingiendo
tanto diluvio de quejas,
vive Dios...

DOÑA ANA

Solo ahora falta
que me echéis una pendencia.⁷⁵
Ea, entregadme la llave,
mas no me la deis, que es fuerza
que no merezca ser mía
habiendo ya sido vuestra,
pero advertir, por si acaso
osáis en fe de tenerla
trascender estos umbrales,
que habrá poca diferencia
que en poner vos el pie y yo
castigar la desvergüenza.

(Se va)

DON JUAN

Oye, que he de saber antes
quien te ha contado en mi ofensa
tanto número de engaños.

Escena XVIII

(Don Juan y doña Beatriz)

DOÑA BEATRIZ

Doña Beatriz de Fresneda.

DON JUAN

¿Esto tenemos ahora?
¡Bien por Cristo!

⁷⁵ Pendencia: pelea, riña.

DOÑA BEATRIZ ¿Conocéisla? Diréis que no; yo lo creo;
porque si la conociérais,
no hubieran vuestras traiciones...

DON JUAN Poco a poco, y valga flema,⁷⁶
Beatriz, que no estoy de humor
de apurar quintas esencias
de quejas, celos y amor.

DOÑA BEATRIZ ¿Celos llamáis las ofensas,
traidor?

DON JUAN Si tú, persuadida
a que era fácil que uniera
un nudo nuestras dos almas,
te engañaste; ¿a quién te quejas?
Y pues no es razón que demos
qué decir en casa ajena,
quédate.

DOÑA BEATRIZ ¿Cómo quedarme,
sin que cumplas la promesa
que hiciste?

DON JUAN En vano te cansas.

DOÑA BEATRIZ Daré de mi agravio quejas
al Rey.

DON JUAN Con don Juan Tenorio
no se entienden las querellas.⁷⁷

DOÑA BEATRIZ Apelaré al Cielo, cuya justicia
a nadie respeta.

DON JUAN Si tan largo me lo fías,
yo te permito la espera.

⁷⁶ Flema: temperamento, humor.

⁷⁷ Querellas: acusaciones, quejas, pleitos.

DOÑA BEATRIZ ¿Tarde fía quien de Dios
al Divino Juicio apela?

DON JUAN ¿Qué sé yo? Déjame ahora,
y lo que quisieres sea.

DOÑA BEATRIZ ¡Hombre infiel!

DON JUAN ¿Estás quejosa?

DOÑA BEATRIZ ¡Mal caballero!

DON JUAN ¿Estás ciega?

DOÑA BEATRIZ Si porque ves...

DON JUAN No des gritos.

DOÑA BEATRIZ Que soy...

Escena XIX

(Dichos, don Gonzalo de Ulloa y después doña Ana)

DON GONZALO ¿Qué voces son estas?

DOÑA BEATRIZ Turbada estoy.

DON GONZALO ¿Vos aquí,
señor don Juan?...

DOÑA BEATRIZ ¡Suerte adversa!

DON GONZALO ¿Con doña Beatriz? ¿Y vos,
señora, tan descompuesta
en mi casa?

(Al paño⁷⁸ doña Ana)

DOÑA ANA De mi padre
oí la voz y, por si media

⁷⁸ Al paño: "Teatro. En una representación, detrás de un bastidor ocultándose del público. El actor habla al paño" (DLE-RAE).

mi cordura el lance, es bien salir.

DON GONZALO (*Aparte*)
Suerte no pequeña
fue, que leyendo una carta
se haya quedado a la puerta
Filiberto.

DON JUAN (*Aparte*)
Al acordarme
de que a mi sangre desprecia
don Gonzalo, embarazando
mis bodas, en iras nuevas
arde el pecho.

DON GONZALO En fin, entrambos,
negando el uso a la lengua,
calláis... ¿Qué ha sido esto?
(*Sale doña Ana*)

DOÑA ANA Yo,
señor, lo diré.

DOÑA BEATRIZ ¿Estoy muerta?

DOÑA ANA Beatriz, en la confianza
de que ha de ser tu nobleza
seguro puerto al vaivén
de su fortuna deshecha,
buscándote entró en mi cuarto,
desde donde, porque vea
cuanto adelantó el alivio,
al tuyo la pasé; porque,
sin tantos testigos, pueda
informarte, en cuyo espacio,
habiendo hecho de él yo ausencia,

creer debo, que a él (¡Ah, tirano!)
haya venido tras ella
el señor don Juan Tenorio,
de quien, como el lance muestra,
podrás...

DON JUAN Señor don Gonzalo;
pues nada en estas materias
es mejor que el hablar claro,
ni yo sé que es lo que quiera
esa dama, ni en su busca
he entrado en la casa vuestra;
y para que veáis presto
cuan distinta dependencia
a ella me trujo, decidme...

Escena xx

(Dichos y Filiberto)

FILIBERTO *(Aparte)*
Del Marqués del Basto era
la carta, y en ella...

DON JUAN ¿Cómo,
cuando a su enemigo encuentra,
no obra mi ira? Traidor, muere.

DOÑA BEATRIZ ¿Qué haces?
(Detiene a don Juan)

DON GONZALO ¿Cómo en mi presencia
osáis?...

DOÑA ANA ¡Cielos! ¿Otro susto?

FILIBERTO ¡Hay más raras contingencias!

DON JUAN Suéltame, o vive mi enojo...

FILIBERTO Ya que esa dama se empeña
 en embarazar lo que
 después llorará si os suelta;
 advertid, señor don Juan,
 que para ver dónde llega
 ese ardor tengo pedido
 campo al Rey, con evidencia
 de que según el motivo
 de mi causa le conceda;
 y pues estando retado,
 el que de noble se precia,
 debe no apelar a los
 acazos de una pendencia.
 Reservad todo ese enojo
 para cuando en la palestra
 nos veamos.

DON JUAN En cualquiera parte
 que hallo a mi enemigo, es fuerza
 darle a entender...

FILIBERTO Ya os he dicho,
 que os templéis, cuando se temple
 el quejoso, y porque aún este
 aviso el resguardo tenga
 de esta acción, agradeced
 que os hable de esta manera,
 a la casa en que os encuentro;
 que no sé yo si allá fuera
 tan cuerdo obrara; y, en fin,
 pues la calle es más abierta

campaña, no a estas señoras
asuste la inadvertencia
de vuestra ira; arguyendo
cuan poco el veros me mueve
con la mano en el acero;
el ver que de vos se ausenta
mi cordura; pues si otra
acción el lance pidiera,
no estuviéramos, don Juan,
por ninguna contingencia,
vos con la espada empuñada,
y yo con la espalda vuelta.

(Se va)

DON JUAN Vive Dios que ese es temor,
y presto haré que os desmienta
la experiencia.

DON GONZALO ¿Dónde vais?

DON JUAN A castigar su soberbia.

DON GONZALO Habiéndoos visto en mi casa,
no ha de pasar a sangrienta
la cuestión.

DON JUAN Ved que mi enojo,
ningunas canas respeta.

DOÑA BEATRIZ De un empeño nace otro.

DON GONZALO Mi valor hará que aprenda.

DOÑA BEATRIZ No la dejéis ir, señor.

DOÑA ANA Dejadle salir y muera.

DON JUAN Ved que yo....

DON GONZALO Vuestra porfía
ya con más causa me empeña;
y pues ya saqué la espada

para defender la puerta,
ved como ha de ser.

(Riñen)

DON JUAN Matando yo
 a quien el paso me niega.
DOÑA ANA ¡Ay, infeliz!
DOÑA BEATRIZ ¿Dónde iré,
 que no me siga mi estrella?
DOÑA ANA ¿Fabio, Ernesto, Lesbia, Nice?
DON GONZALO Muerto soy.

(Cae)

DON JUAN De esta manera,
 a quien mi voz no persuade,
 mis cóleras escarmienta.

(Se va)

DOÑA ANA ¿Qué estoy mirando desdichas?
DON GONZALO Espera, traidor, espera,
 que aún estoy vivo.

(Salen Lesbia y Fabio)

LESBIA y FABIO ¿Qué es esto, amada mía?
DOÑA ANA Una tragedia
 tal, que disuade el sentirla
 la incertidumbre de creerla.
 ¡Padre!

DOÑA BEATRIZ ¿Señor?

DON GONZALO Fementido,⁷⁹
 aunque tropezando sea,
 te he de seguir, y por mí,
 el Cielo que a todos venga,

⁷⁹ Fementido: que no tiene fe ni palabra, engañoso, falso.

tome a su cargo mi muerte.
DOÑA ANA Por si hay en el daño enmienda,
ayúdense nuestros brazos.

Escena XXI

(Le llevan y salen riñendo don Juan y Filiberto por la derecha)

DON JUAN Ahora veréis si quien era
allí osado, aquí es valiente.
FILIBERTO Y vos, que el que allí os detenga,
es para que aquí os castigue.

(Dentro Camacho)

CAMACHO El paso, señor, aprieta,
si quieres llegar a tiempo.
DON JUAN ¡Mucho duras!
FILIBERTO ¡Mucho alientas!

Escena XXII

(Dichos, don Diego Tenorio y Camacho)

DON DIEGO Tente, don Juan, Filiberto,
aguardad.
DON JUAN Si no deseas
que despechada mi rabia
atropelle la prudencia,
quítate de en medio.

DON DIEGO ¿Cómo,
bárbaro, cuando lo ruega
un padre, no te detienes?

DON JUAN Como en ocasión como esta,
no es el respeto más que
una máscara de flaqueza.

FILIBERTO Antes es sobre seguro
bizarrear⁸⁰ sin contingencia;
y así, ya, señor don Diego,
por mí, mediando vos, cesa
el empeño.

DON JUAN Por mí no,
que no está mi espada hecha
a reducirse a la cinta
sin sangre.

CAMACHO ¡Ay tan mala bestia!

DON DIEGO ¡Vive Dios!

(*Sale Fabio*)

FABIO ¿Don Juan Tenorio,
dónde está?

FILIBERTO ¿Qué es lo que intentas,
Fabio?

FABIO Ya que le he encontrado,
matarle, pues lo aconsejan
mis lealtades.

FILIBERTO ¿Quién te obliga
a que a tanta acción te atrevas?

FABIO Ved,
que ha dado muerte a mi amo.

⁸⁰ Bizarrear: ostentar, presumir.

FILIBERTO
y DON DIEGO ¿Qué dices?
FABIO Que muerto queda
 el Comendador.

FILIBERTO Ahora,
 sin que a otro motivo atienda,
 sabré darle muerte yo.

CAMACHO Ya escampa y llovían piedras.
DON DIEGO Siendo dos los que te embisten,
 ya, hijo, estoy en tu defensa.
 (Riñen dos a dos y salen Alguaciles)

ALGUACIL 1 Ténganse al Rey.
ALGUACIL 2 La justicia.

DON JUAN Poco ese nombre me enfrena.
DON DIEGO ¿Qué es no enfrenarte, cobarde?
CAMACHO Ah, señor, coge soleta,⁸¹
 que esto va de mala data.⁸²

DON JUAN Dices bien, pues a ir me fuerzan
 un padre que me embaraza,
 y una dama que me espera.
 (Se van)

FILIBERTO Dejad que siga al que muerto,
 en su propia casa deja,
 al Comendador Ulloa.

ALGUACIL 1 Si esa es obligación nuestra,
 en vano es cansaros vos.

DON DIEGO Advertid...

⁸¹ Soleta: andar a prisa, correr, huir.

⁸² Data: "Tiempo en que ocurre o se hace algo" (DLE-RAE).

ALGUACIL 2

Vamos a priesa,
que esta es causa de importancia.

(Se van)

FILIBERTO

Por si antes que ellos llega
mi venganza, atravesando
la calle que está más cerca,
le saldré al paso.

(Se va)

FABIO

Contigo
va mi valor.

(Se va)

DON DIEGO

¿Quién dijera,
que en dos horas solas caben
eternidades de penas?
Mas pues no hay de asegurarle
más modo que el que le prendan,
a que le prendan iré.
Divina justicia inmensa,
piedad, aunque el despecho
abuse de tu clemencia.

(Se va)

Acto segundo



Escena primera

(Habitación del Rey. Salen por la izquierda el Rey y acompañamiento, por la derecha doña Ana de Ulloa y Filiberto Gonzaga, se arrodillan los dos, doña Ana de luto y Lesbia se queda al paño)

DOÑA ANA A vuestros pies, generoso
 Alfonso, Rey de Castilla.

FILIBERTO A vuestras plantas, invicto
 Alcides⁸³ de Andalucía.

DOÑA ANA Una mujer desdichada
 a pedir viene justicia...

FILIBERTO Buscando piedades,
 un noble extranjero, se humilla.

DOÑA ANA Y de ellos no he de apartarme.

FILIBERTO Y a ellos es justo que insista.

DOÑA ANA Hasta saber que la logre.

FILIBERTO Hasta ver que la consiga.

REY No estéis así, alzad del suelo,
 lleguen súplicas y quejas,
 sepa yo lo que os motiva
 a unir a ruegos que abogan
 persuaciones que acriminan.⁸⁴

⁸³ Alcides: nombre de héroe griego valeroso y legendario.

⁸⁴ Acriminan: incriminan.

DOÑA ANA

Si este luto, si este llanto,
melancólicas insignias
de mi dolor, no os han dicho
que soy la infelice hija
de don Gonzalo de Ulloa,
cuya fama esclarecida,
después de su muerte se hace
venerar en sus cenizas;
aun mejor que ellas, señor,
y ya que a mí tan unidas
para informaros lo diga
ser contra don Juan Tenorio
mi instancia; pues aunque sigan
contra él tantas causas,
cuantos hizo agravios y malicia;
ninguna con parte de
tan superior jerarquía
como mi razón; pues esta
es la primera vez que pisa
doña Ana de Ulloa losas
que pensó hallar algún día
para dama de la reina;
¡quísolo así mi desdicha!
La poca causa que tuvo
de don Juan la tiranía,
para dar muerte a quien ya
cansado de años vivía,
tallando en sus desengaños
los mármoles de su pira;⁸⁵

⁸⁵ Pira: hoguera, punta de escudo.

bien vuestra Alteza lo sabe,
bien el mundo lo publica,
y bien mi dolor lo llora;
mas ¿qué importa, en la precisa
dañada influencia de una
malévola estrella impía,
no haber causas que provoquen,
si hay ceguedades que irritan?
Tres meses ha, gran señor,
que sin dar a mi afligida
queja más satisfacción,
que la que tiene en sí misma;
le tenéis preso, y aun está;
mas la pública vindicta⁸⁶
la debe al amor que ampara,
que a la equidad que castiga,
pues si para asegurarle
de mi rencor, de mi ira,
que al fin soy mujer, que airada,
no es mucho que esté temida,
no hubiera sido su padre,
quien a la torre en que habita
le condujo; creo yo
que aun no tuvieran sus iras
la pensión de estar suspensas
para no obrar como altivas;
cuanto ha tocado a mi amor
para mostrar cuanto estima

⁸⁶ Vindicta: venganza, “Satisfacción de los delitos, que se debe dar por la sola razón de justicia, para ejemplo del público” (DLE-RAE).

de aquel helado cadáver
las yertas pavesas frías;
ha sido labrarlas noble
sepulcro, que en la capilla
que es honroso patronato
de nuestra ilustre familia,
religiosamente, ultraje
las memorias de Artemisa,
sobre él mi difunto padre
al tallado mármol fía
el dibujo de sus señas,
el bulto de sus insignias,
tan vivo, que bien podéis,
si de vuestra monarquía
inquietaren las fronteras
las escuadras berberiscas,⁸⁷
sacarle en estatua, a que
para postrar su osadía,
por vos, haga su retrato
lo que hiciera su cuchilla,
pues si esto que a mi cariño
tocó, supo mi hidalguía
desempeñar, vos, señor,
haced también, a la vista
de mi razón, lo que toca
al brazo de la justicia,
en castigo de un aleve,⁸⁸
(¡ay, amor, no me lo riñas!)

⁸⁷ Berbería: costa norte de África, integrada por Marruecos, Argelia, Túnez.

⁸⁸ Aleve: alevoso, ventajoso.

cuya traición en un pecho,
el noble resguardo os quita
de vuestra corona; y pues,
tanto es vuestra como mía
la causa, muévaos el ver
que a vuestras plantas os pida
venganza, el triste lamento
de una mujer afligida,
que huérfana, triste y sola,
más logro no solicita,
que ver su sangre vengada,
ya que la miró vertida.

(De rodillas)

REY

Alzad, señora, del suelo,
y no el fuego que destila
vuestra congoja os abrase
las flores de las mejillas;
pero antes que a vuestra instancia
responda, es acción precisa
en mí, saber lo que intenta
Filiberto, por si unidas
vuestras dos acciones, puedo
atarlas o convenirlas
de tal suerte que no queden
resquicios a la malicia.

FILIBERTO

Mi súplica, gran señor,
aunque es contraria, es la misma.

REY

¿La misma y contraria?

FILIBERTO

Sí, pues es pretender que viva
para que le mate yo;
y pues teniendo admitida

vuestra Alteza mi demanda,
cuya instancia patrocinan
los fueros que a cualquier noble,
segura palestra libran,
debéis mirar por mi honor,
antes que vea Sevilla
a don Juan en el cadalso
dar satisfacción cumplida
al difunto don Gonzalo;
que es lo que pide su hija,
que en su compañía la vea
la verde estancia florida
exponer, señor, el pecho,
cuando mi furor le embista,
o al golpe de dos arneses,⁸⁹
o al encuentro de tres picas;
es lo que os suplico yo;
aunque creo, si se mira
a los efectos que ofrecen
mi esfuerzo y su cobardía,
lo mismo es que sentenciarle
a muerte, porque si lidia
conmigo, se sabe que antes
de que me acometa, espira.⁹⁰

REY

Ambos a dos piden bien
lo que mi cariño estima
a su padre, mi piedad
más hacia esta parte inclina.

⁸⁹ Arneses: "Armadura o conjunto de piezas defensivas aseguradas con correas y hebillas" (DLE-RAE).

⁹⁰ Espira: expira.

Esto ha de ser; pues por ahora,
doña Ana, lo que más insta,
es no quitarle la fama,
pues le he de quitar la vida,
dar tiempo al tiempo es razón.
Tomad vos esa sortija,
que anillo Real asegura
el ser yo quien os envía;
y valido de su indulto,
desde la torre en que habita,
poned a don Juan Tenorio
preso en su casa, en la fija
suposición de que haciendo
homenaje, y pleitesía⁹¹
antes, su padre de darle
siempre, y cuando se le pida.

FILIBERTO

A vuestras plantas invictas...

REY

No os detengáis, porque importa
a mi cariño la prisa.

FILIBERTO

Perdona, amor, que aunque sepa
que a doña Ana desobliga
mi intención, fuerza es mostrar,
que entre el garbo⁹² y la caricia,
no puede ser con don Juan
airoso y con ella fina.

(Se va)

⁹¹ Pleitesía: rendimiento, reverencia de cortesía.

⁹² Garbo: gallardía, gentileza.

DOÑA ANA (*aparte*)

¡Qué esto vean mis pesares!
Ah lisonja ¿quién diría
que con el Rey pueda menos
mi verdad que tus mentiras?

REY

De esta manera podré,
pues ya ajustadas tenían
sus bodas, dar tiempo al tiempo,
para ver si se suaviza
este ceño, efectuando
el contrato, pues rendirla
podrán, o la autoridad
o el ruego.

DOÑA ANA

En fin, solicito
vuestro precepto...⁹³

Escena II

(*Dichos y don Diego Tenorio*)

DON DIEGO

¿Señor?

REY

Don Diego Tenorio, albricias,
pues este acaso embaraza
el que en sus quejas prosiga
doña Ana, ¿qué traéis de nuevo?

DON DIEGO

Muchas gracias, que rendidas
a vuestros pies, como siempre,

⁹³ Precepto: orden o mandato.

sean ofrendas votivas⁹⁴
de mi reconocimiento.

REY No os entiendo.

DOÑA ANA (*Aparte*)

¡Ay ansias mías!

DON DIEGO Filiberto me ha contado...

REY ¿Que a pasar a don Juan iba
a su casa, es verdad? Pero
si es eso lo que os obliga
a darme gracias, sabed
que lo que hoy para rendirlas
parece piedad, dilata
su pena, mas no la evita;
porque aunque hay favor que templa,
hay parte que fiscaliza.

(*Se va*)

Escena III

(*Dichos menos el Rey*)

DOÑA ANA (*Aparte*)

¡Que esto una privanza pueda!
Mas vivo yo, que pues quita
el Rey a mis esperanzas
la que de lograr tenía
mi satisfacción, el oro,

⁹⁴ Votivas: ofrecidas por voto (de obediencia).

pues todo lo facilita,
me granjeará la venganza.

(A don Diego)

¿Dónde va vueseñoría?

DON DIEGO

A serviros, porque el ser
mi hijo quien os irrita
no es motivo para que
no sea yo quien os sirva;
y creed, señora, que nadie,
más que mi amistad, sentida
en vuestra desgracia, el todo
de su dolor participa,
pero el tiempo...

DOÑA ANA

No, señor

don Diego, en mis repetidas
penas avivéis el daño,
despertando la noticia.

DON DIEGO

Pues venid.

DOÑA ANA

Con tales honras
quedará desvanecida
mi confianza.

DON DIEGO

Esta es

deuda, no galantería,
mi hija os pensé hacer, suplid
el que os trate como a hija.

(Se van)

Escena IV

(Decoración de Calle. Doña Beatriz con manto y Camacho)

- CAMACHO ¿Por qué quieres esperar,
 señora, que mi amo venga
 en la calle, donde tenga
 la gente que reparar?
 Entra en su cuarto y allí
 podrás esperar mejor.
- DOÑA BEATRIZ Bien dices, aunque el rigor
 de mi fortuna, ¡ay de mí!,
 en ninguna parte ofrece
 alivio al dolor que siento.
- CAMACHO Tú tienes de tu tormento
 la culpa, pues apeteces
 a un hombre, cuya tirana
 falsedad, que viendo estoy,
 a cuantas engaña hoy,
 deja burladas mañana.
- DOÑA BEATRIZ Es muy fácil de engañar
 Amor, mas dime siquiera,
 por ser alivio que espera
 la fuerza de mi pesar,
 ¿cómo desde la prisión
 le traen a su casa?
- CAMACHO Eso,
 que es cuento largo, confieso
 que pidiera relación
 a estar más despacio; pero
 ¿de qué te has sobresaltado?

DOÑA BEATRIZ De que con Fabio, el criado
de doña Ana, a lo que infiero,
cruzar a mi hermano vi
la calle, ¡ah, Cielos!

CAMACHO Ahí va,
pues por estotra,⁹⁵ que está
más sola, escapa; y así
podrás burlar tu temor.

DOÑA BEATRIZ Porque no perder quisiera
la ocasión de que me oyera
dos palabras tu señor,
en San Francisco, aguardando
tu aviso estaré, que allí
podrás tú buscarme.

CAMACHO Di,
porque no ande reparando
la iglesia, ¿dónde estarás?

DOÑA BEATRIZ Junto a la capilla de
los Ulloas, para que,
pues no como las demás
en el templo está, y su puerta
une por la cercanía
del claustro y la portería,
con una seña me advierta
tu cuidado, de si es
hora de ver a don Juan.

CAMACHO Me place, que así podrás
ver mis deseos, después
que tú de ella hayas salido,

⁹⁵ Estotra: esta otra.

el sepulcro que han labrado
al Comendador.

DOÑA BEATRIZ (*Aparte*)

Cuidado,⁹⁶

pues no sabes ser olvido,
haz de tu parte por ver
si quien en su amante llama
no le vence como dama,
le obliga como mujer.

(*Se va*)

CAMACHO

Aunque con bastantes veras
la disuadiera el reclamo,
pues buscar razón en mi amo
es pedir al olmo peras,
¿quién a mi flema le mete
en eso? Beatriz perdone,
pues en términos se opone
al oficio de alcahuete;
y pues, mas mi amo don Diego
a doña Ana viene allí
escudereando, ve aquí
que hiciese el diablo que luego
con Filiberto llegara
mi amo don Juan, hecho y dicho,
¿qué profeta es un capricho
de lacayo que repara?
Mesúrome como quien
jamás ha quebrado un plato,
y hago el arrimón.

⁹⁶ Cuidado: “Recelo, preocupación, temor” (DLE-RAE).

Escena v

(Camacho, y salen Filiberto, don Juan y alguaciles
por la izquierda)

- FILIBERTO Pues ya,
desde aquí me encargo, hidalgos,
de la guarda del señor
don Juan, a quien me ha entregado
su Alteza, porque en su casa
tenga por prisión su cuarto,
desde aquí podéis volveros.
- ALGUACIL 1 Pues es el orden que traigo
obedeceros, en fe
de mirar en vuestra mano
el real anillo; quedad con Dios.
- ALGUACIL 2 No nos despedamos
sin hablarle.
- LOS DOS Quedad con Dios.
- ALGUACILES Ve a V. S.⁹⁷ si nos manda algo.
- DON JUAN Dios os guarde.
- ALGUACIL 1 En este hombre,
es de alabar el agrado.
- (Se van)
- DON JUAN ¡Qué haya yo de recibir
de mano de mi contrario
la libertad! Vive Dios,
que de solo imaginarlo,

⁹⁷ V.S.: Vuestra Señoría.

en nuevas iras fluctúo,
en nuevas cóleras ardo.
FILIBERTO Ya, señor don Juan, por mí...
DON JUAN No prosigáis, porque al paso
he visto a mi padre.
FILIBERTO Y viene,
a doña Ana acompañando,
si no me engaño; y pues vos,
como al fin buen cortesano,
no queréis que os vea; en este
portal podéis ocultaros
mientras pasa.
DON JUAN Si me viere,
eche la culpa al acaso
que lo quiso; y así, el día
que los dos nos encontramos,
paciencia, que yo por eso
no he de echar por otro lado.

Escena VI

*(Salen por la derecha don Diego
hablando con doña Ana y Lesbia detrás)*

DON DIEGO Venid, señora.
DOÑA ANA ¡Ay de mí!,
todo el corazón se ha helado;
¿qué mucho, si he visto a quien
dos veces me ha muerto?

DON DIEGO ¡Oh cuánto
siento que al paso mi hijo
esté!, pero remediarlo
procuraré de esta suerte.

FILIBERTO (*A doña Ana*)
Si otro más afortunado
que yo logró la ventura,
señora, de acompañaros;
permitidme que partida
la dicha entre dos criados,
logre desde aquí serviros.

DOÑA ANA Vuestro cortés agasajo
estimo, mas creo que
con admitirle le pago.

DON DIEGO (*A don Juan*)
 Llega
a hablarla, y si el acero
la injurió, acállela el garbo.⁹⁸

DON JUAN ¿Y qué queréis que la diga,
si para mí son extraños
filetes⁹⁹ que son mentiras,
y parecen agasajos?

DON DIEGO Llega, pues.

DON JUAN En cada pie
 muevo un monte.

CAMACHO Lindo paso.

DON JUAN Si el ceño de la fortuna,
 (¡vive Dios, que estoy turbado!),

⁹⁸ Garbo: gracia o gentileza.

⁹⁹ Filetes: “Adornar la conversación con gracias y delicadezas” (DLE-RAE).

dispuso hacerme instrumento
de vuestro pesar, quejaos
del destino, no de mí,
pues no es razón que entre ambos,
(hermosa está), pague yo
ofensa que os hizo el hado.

DON DIEGO

¿No le respondéis?

DOÑA ANA

Ya creo

que le ha respondido el llanto.

(Aparte)

¡Ah traidor, que tanto siento
mi dolor como tu engaño!

(Se va)

DON DIEGO

¡Ahogáronsele las razones
en el pecho, no me espanto!

CAMACHO

Lesbia, adiós.

LESBIA

¿Cómo se atreve
a hablarme el picaronazo?

CAMACHO

¿Y pues, mujer, yo qué te he hecho?

LESBIA

Ser criado de su amo.

(Se va)

DON JUAN

¿Amor, cómo a un mismo tiempo
la aborrezco y la idolatro?

FILIBERTO

Celos, poco a poco.

DON DIEGO

Aquí,

señor Filiberto, un rato
me esperad, que luego que
haya a doña Ana dejado
en su casa, volveré,
por serviros, a buscaros.

FILIBERTO Aguardad, que antes es fuerza
 en la ocupación trocarlos
 [lo] que trujimos.¹⁰⁰

DON DIEGO ¿Cómo?

FILIBERTO Como
 que deje, el Rey me ha mandado,
 en su casa a vuestro hijo
 el señor don Juan, debajo
 de palabra que habéis vos
 de dar de entregarle cuando
 su Majestad os lo pida;
 y pues en leales vasallos,
 como vos ya la obediencia
 va incluida en el mandato,
 quedaos con él mientras yo
 a cumplir por vos me parto
 con aquel cortejo.

(A don Juan)

 Y ya
 que he conseguido dejaros,
 señor don Juan, si no libre,
 menos preso; de mi garbo,
 aprended a manejar
 quejas de vuestro contrario.

(Se va)

DON JUAN *(Aparte)*
 ¡Que esto oiga, y no le arranque
 el corazón a pedazos!

¹⁰⁰ Trujimos: trajimos.

DON DIEGO En fin, hijo, mas ¿por qué
de esta manera te llamo?
En fin, muerte adelantada
de mis ya caducos años,
de tu persona me fían
la guarda, desconfiados
de que tú...

DON JUAN Pues lo quisiste,
te está muy bien empleado.

DON DIEGO ¿Yo lo quise?

DON JUAN Si, pues fuiste
quien mis iras sosegando,
diste lugar a que como
reo público, hombre bajo,
en una cárcel me metan,
y pues dentro de ella he estado
tres meses, agradecerme
puedes, que un día de tantos,
no la haya pegado fuego.

DON DIEGO ¿Y en tan conocido estrago,
hombre, basilisco o fiera,
qué lograrás?

DON JUAN El gustazo
de que yo y todos los presos
nos pasáramos de un salto
a los infiernos, a donde
he de ir tarde o temprano.

DON DIEGO Calla, que de solo oírte
me estremezco.

CAMACHO Hermosos actos
 de contrición.¹⁰¹

DON DIEGO Entra en casa,
 mientras yo dando a palacio
 vuelta, a su Alteza doy cuenta
 de todo lo que ha pasado.

Escena VII

(Decoración de salón corto. Don Diego, don Juan y Camacho)

DON JUAN Porque se vaya obedezco
 por ahora.

DON DIEGO Tú, Camacho,
 queda de guarda de vista
 de ese humano monstruo, en tanto
 que yo vuelvo.

CAMACHO No doy ya
 dos alverjas¹⁰² por mis cascós.

DON DIEGO Presto volveré, fortuna,
 afloja la cuerda al arco.

(Se va)

DON JUAN ¿Fuese ya mi padre?

CAMACHO Sí.

DON JUAN Pues ya que estoy libre,
 vamos haciendo cuatro visitas
 a las comadres del barrio.

¹⁰¹ Contrición: arrepentimiento.

¹⁰² Alverjas: guisantes, habas.

CAMACHO ¿Pues y la palabra que
di yo de guardarte?

DON JUAN Borracho,
solo ahora falta que tú
des tu voto, como sabio,
en las materias de duelo.

CAMACHO Soy un bestia, soy un asno;
mas no riñamos por eso.

DON JUAN Si has de andarme a cada paso
mareando con tus locuras,
quédate o te descalbro.

CAMACHO Lo primero es lo seguro.

DON JUAN Gallinas menos.

CAMACHO Andallo,
¿ya anda suelto? Guárdate
Comendador de Santiago.

DON JUAN ¡Ay doña Ana!, ¿quién creyera,
que a quien ni un solo cuidado
costaste como marido,
cuestes, como galán tantos?

(*Se va*)

CAMACHO Y yo a avisar a Beatriz,
pues quedo desocupado,
iré, de que hoy no hay
ocasión, ni yo la aguardo,
de que hable a mi amo; Dios
me saque de ser lacayo
de señor travieso.

(*Se va*)

Escena VIII

(Decoración de Calle. Don Luis y Fabio)

DON LUIS

Ved

en que puedo, señor Fabio,
serviros.

FABIO

Viendo que ya
estáis, a Dios gracias, sano
de aquella pasada herida...

DON LUIS

Así del pasado agravio
lo estuviera, ¡ah, vil hermana!

FABIO

Que os suplique me ha mandado
cierta dama, que en su casa,
para haceros un encargo,
os dejéis ver entre hoy
y mañana.

DON LUIS

¿Y qué despacho?
¿Es cosa de matar a alguien?

FABIO

Algo es de eso; y porque estando
convaleciente, es razón
cuidar de vuestro regalo,
que admitáis os ruego estos
cien escudos.

(Le da un bolsillo)

DON LUIS

Topo y hago,
y lo estimo, porque estoy,
hecho a matar más barato,
mas decid.

FABIO

En esta esquina
hablaremos más despacio,

retirados del concurso;
aunque es cansaros en vano
querer que os diga quien es
ni uno ni otro, porque a tanto
no me atrevo sin su orden.

DON LUIS Lindamente, pero a espacio,
celos, que aquella es Catuja;¹⁰³
y viene, si no me engaño,
con ella don Juan Tenorio.

FABIO ¿Qué os detiene?

DON LUIS Haber mirado,
que en este portal, mejor
podremos hablar.

FABIO Pues vamos.

DON LUIS Desde aquí averiguaré
sus traiciones, ocultando
el rostro, hasta que después
la hagamos cantar de plano.

Escena IX

(Se esconde don Luis y Fabio a la izquierda, y salen por la derecha don Juan Tenorio y la Pispireta con manto)

DON JUAN Señora doña Catania,
pues con tan buenos apaños¹⁰⁴
de dameraía, ya el tú

¹⁰³ Catuja (cartuja): se refiere a la Pispireta, que trae manto encima.

¹⁰⁴ Apaños: ropa con remiendos.

es tratamiento ordinario,
¿dónde bueno?

PISPIRETA Como es hoy
el día que estreno el manto,
y ya más convalecido
del doctor y cirujano,
anda don Luis por el mundo;
voy a lucir a su lado
con cernícalo¹⁰⁵ de seda.

DON JUAN Haces muy bien.

DON LUIS ¡Por Dios santo,
que para convalecer
no es mal julepe¹⁰⁶ este trago!

DON JUAN ¿Cómo de música va?

PISPIRETA Ni un solo tono he cantado
desde la noche del Víctor,
y cierto que estoy rabiando
por echar de la gloriosa.

DON JUAN Pues en fe de que hoy temprano
me recogeré, si quieres
dejarte ver en mi cuarto
para cantar, mientras ceno,
dos tonillos de porrazo,
te lo estimaré.

PISPIRETA Ya sabe usía,
que en mis aplausos,
el mayor es el servirle.

¹⁰⁵ Cernícalo: “Prenda que cubre los hombros y la cabeza, usada mayoritariamente por las mujeres” (DLE-RAE).

¹⁰⁶ Julepe: “Poción de aguas destiladas, jarabes y otras materias medicinales” (DLE-RAE).

DON LUIS Por Dios, que esto vea de espacio.

FABIO ¿Dónde vais?

DON LUIS Ya lo veréis
bien a priesa.

PISPIRETA (*Hablando aparte con don Juan*)
Estoy al cabo.¹⁰⁷

DON JUAN Pues para que en mejor sitio
esperes, si es que yo tardo,
esta es del jardín la llave,
con que creo que has entrado
otras veces, tómala
y de su licencia usando,
espera en la galería.
(*Al paño don Luis*)

DON LUIS Ni una sola voz alcanzo
a oír, mas ¿qué me detengo,
si esto ha de acabar a palos?

PISPIRETA Está bien; pero don Luis...
¡ay infeliz!
(*Oculto la llave*)

DON JUAN ¿Qué te ha dado,
que así tiembles?

(*Al paño don Luis*)

DON LUIS ¿Qué sería
lo que con tanto recato
ocultó de mí?

PISPIRETA No doy por mis narices dos cuartos.
(*Al paño don Luis*)

DON LUIS Déjame a mí llegar solo.

¹⁰⁷ Cabo: al lado, junto a.

(Al paño Fabio)

FABIO Por si os puedo servir de algo,
a la vista quedo.

PISPIRETA Ahí va eso.

(Sale don Luis)

DON LUIS ¿Hidalgo?

DON JUAN Pico más alto.

DON LUIS ¿Rey mío?

DON JUAN No tan arriba.

DON LUIS ¿Caballero?

DON JUAN Así me llamo.

DON LUIS Esa dama es cosa mía.

DON JUAN Séalo muchos años.

DON LUIS No me ha parecido bien
que esté con vos mano a mano
en conversación tirada;
y más cuando ella ha tomado,
no sé qué, que de mí oculta;
y para que vamos claros
en el cuento, sépase
que es lo que ha habido en el caso,
y daré la penitencia
conforme fuere el pecado.

(Al paño Fabio)

FABIO ¿Con don Juan Tenorio habla?,
¿si supiera que a su brazo
se fía su muerte?

PISPIRETA Aquí hay
una de todos los diablos.

DON JUAN En mi vida he respondido
a quien trae ese aparato

de crudeza, con más lengua,
que la de un carabinazo;
mas porque sin esas armas
venga, usted, pues es tan guapo,¹⁰⁸
reciba el deseo y tome
a cuenta estos cintarazos.

DON LUIS Ahora se verá ese pleito.
(Riñen, y sale Fabio, que se pone al lado de don Luis)

FABIO ¿Qué es lo que miro? A tu lado
estoy, don Luis, muera.

PISPIRETA ¡Qué haya
de haber luego chincharrazos
en cualquier parte que llego!

(Se va)

DON LUIS Apartaros, que yo basto.

DON JUAN Traidor, ¿tú también me tiras?

FABIO Soy leal, y fui criado
del Comendador Ulloa.

DON JUAN Todos sois pocos, villanos.
La espada perdí.

(Se va)

DON LUIS Yo en esas filigranas
no reparo.

(Sale don Juan por otro lado)

DON JUAN Pues de San Francisco estoy
a la puerta, su sagrado
guarde mi vida.

(Sale Fabio y don Luis)

¹⁰⁸ Guapo: “Animoso, bizarro y resuelto, que desprecia los peligros y los acomete” (DLE-RAE).

FABIO Antes que
 sea la Iglesia su amparo,
 matémosle.

DON LUIS Aun dentro de ella
 le he de hacer dos mil pedazos.

(Se van y sale Pispireta)

PISPIRETA Buena anda la gresca, pero
 en todo caso no es malo
 llevar la llave conmigo.

Escena x

*(Capilla con un sepulcro magnífico de jaspe blanco,
y sobre él don Gonzalo como estatua con manto capitular,
espada y sombrero, todo blanco, y salen Camacho y
doña Beatriz por la izquierda)*

CAMACHO No salgas, pues he escuchado
 ruido de pendencia.

DOÑA BEATRIZ Un hombre se entra hasta aquí,
 retirando de otros dos.

CAMACHO Y es mi señor.

Escena XI

(Dicho, y sale don Juan sin sombrero y Fabio deteniendo a don Luis por la derecha)

DON JUAN ¿Con un hombre desarmado,
 aleves,¹⁰⁹ tanto rencor?

DOÑA BEATRIZ Don Juan, mi bien,
 pues tú cuando...

FABIO ¿Qué intentáis?

DON LUIS Darle la muerte.

FABIO Ved que estamos en el claustro
 de San Francisco.

DOÑA BEATRIZ ¡Ay de mí,
 que es don Luis!

DON JUAN Dame, Camacho, esa espada.

Escena XII

(Dichos, don Diego Tenorio y Filiberto, que salen cada uno por su lado)

FILIBERTO ¿Don Juan?

DON DIEGO ¿Hijo?

LOS DOS ¿Qué es esto?

DON LUIS Cielo indignado,
 ¿no es mi hermana aquella? Sí.

¹⁰⁹ Aleves: alevosos, ventajosos.

¿Qué mal pudo a mi reparo
cegar mi enojo?
FABIO ¿Qué hacemos
aquí, habiendo ya llegado
su padre?
DON LUIS ¿Don Juan, mi bien,
no dijo? ¡Oh, si al escucharlo
muriese yo!
FILIBERTO
y DON DIEGO ¿Qué es aquesto
otra vez digo?
DON LUIS Haber dado
a quien sin razón me agravia,
una vida de barato...
¡Suerte, pues vivo ofendido,
déjame quedar vengado!
(*Se van*)

Escena XIII

(*Dichos menos don Luis y Fabio*)

DON JUAN ¿Ahora me huis, cuando tengo
arma para castigaros?
FILIBERTO Eso haré yo, que aunque no
sé la causa que habéis dado;
quien es mi enemigo, no
ha de tener más contrarios.
DOÑA BEATRIZ Aguardad, que si es primero
en un corazón hidalgo

amparar a las mujeres,
a vuestra piedad encargo
mi vida; pues en salir
con vos de aquí, la afianzo
solamente.

FILIBERTO Pues guiad,
que en dos tan precisos actos
del valor, cuando a este elijo,
no es culpa ver que a aquél falto.

DOÑA BEATRIZ (*Aparte*)
En otro traje esta noche
buscaré a don Juan.

FILIBERTO *Quietaos,*
que conmigo vais, bien cumple
don Diego lo que ha jurado.
(*Se va con doña Beatriz*)

Escena XIV

(*Don Diego, don Juan y Camacho*)

DON DIEGO ¿En fin, esta es la obediencia
que debes tener por ley
a tu padre y a tu Rey?
traidor...

DON JUAN Para mi paciencia
es bueno esto.

DON DIEGO Teme, que
Dios te castigue algún día.

DON JUAN Cuando aquella piedra fría
me lo diga, lo creeré.

DON DIEGO Pues no a mentir enseñado
su dueño está; que en rigor,
copia es del Comendador.

DON JUAN No lo había reparado.

DON DIEGO ¿Así tu atención cumplió
lo que en tu prisión por ti
yo a Filiberto ofrecí?

DON JUAN A bien, que no he sido yo.

DON DIEGO Conmigo ven.

DON JUAN ¿Bueno fuera
que dijese mi enemigo
que de temor voy contigo?

DON DIEGO ¿Pues qué hacer tu saña espera,
loco?

DON JUAN Irme solo, y así,
aunque de oírme te espantes,
una de dos, o irte antes,
o no salir yo de aquí.

DON DIEGO ¡Ay hombre más infelice!

DON JUAN Esto ha de ser, vete ya.

CAMACHO Lo peor es que lo hará
de la suerte que lo dice.

DON DIEGO Peor es irritarle, adiós.

CAMACHO ¡Ay hombre más importuno!

DON JUAN Luego voy.

DON DIEGO Cielo, en uno,
tened lástima de dos.

(Se va)

Escena xv

(*Don Juan y Camacho*)

- CAMACHO ¿Y a que ha sido esta quedada
tan sin juicio y sin razón?
- DON JUAN A ver este fantasmón
con su manto y con su espada.
- CAMACHO ¿No está bueno el aparato¹¹⁰
del sepulcro singular?
(*Llegan al sepulcro*)
- DON JUAN Buen sufragio es hermosear
la ruina con el boato.¹¹¹
- CAMACHO Con qué ceño tan profundo
nos mira su sobrecejo;
miedo le tengo.
- DON JUAN Buen viejo,
(*Le toca la barba*)
¿cómo os va en el otro mundo?,
dirás que bien, claro está;
pero si en el Purgatorio
estás, a don Juan Tenorio
no le esperes por allá,
y pues quien es tu contrario
ningún alivio te ofrece,
no hayas miedo que te rece
ni una parte de rosario.

¹¹⁰ Aparato: “Conjunto organizado de piezas que cumple una función determinada” (DLE-RAE).

¹¹¹ Boato: ostentación de lujo o riqueza.

CAMACHO ¿No está propio?
DON JUAN Sí, y lo malo
 es, cuando entre aplausos medra,
 que tenga espada de piedra
 el que la trujo de palo.

CAMACHO ¿Qué así le hables?
DON JUAN ¿No he de hablar,
 si quiero su amigo ser?
 Y para darlo a entender,
 si esta noche ir a cenar
 conmigo quieres, por mí
 hecho está.

CAMACHO El juicio perdió.
DON JUAN Pues te he convidado yo,
 ¿irás, don Gonzalo?

DON GONZALO Sí.

CAMACHO ¡Ay, que habló!
DON JUAN Tu miedo advierta,
 que esa ilusión ha fraguado.

CAMACHO ¿No ves cómo se ha quedado
 con tanta bocaza abierta?
 Vamos de aquí, antes que embista
 segunda vez el temblor.

DON JUAN Bien dices, Comendador,
 lo dicho y hasta la vista.

Escena xvi

(Decoración de Calle. Don Luis deteniendo a la Pispireta, que viene con mantilla y guitarra bajo del brazo)

DON LUIS Traidora, espera.

PISPIRETA Don Luis,
si has creído...

DON LUIS ¿Cómo, aleve,¹¹²
quieres que no crean mis celos
que pues engañas y ofendes?
Y pues habiéndote visto
hoy con don Juan, de esta suerte
junto a su jardín te hallo;
porque mi recelo aumente,
¿qué puedes decirme, ingrata?

PISPIRETA Que soy de las mujeres,
aunque con mantilla blanca,
que a uno halagan y a otro ofenden;
y porque lo creas, sabe,
que el que a estas horas me encuentre
junto a su jardín, no es culpa.

DON LUIS ¿Cómo?

PISPIRETA Como don Juan suele
gustar de oír cuatro tonos
mientras cena, porque quiere
el diablo que, entre otras gracias,
cante yo bonitamente.
Salió de la cárcel hoy,

¹¹² Aleve: desleal.

encontró conmigo, háblele,
ofrecile venir, diome
esta llave, para que entre
al jardín; y sobre todo
me da ciertos doblonetes
con que se abastece el garbo
de cintajos y alfileres;
y pues por ti, vamos claros,
no pasa un alma (ya entiendes)
y honradamente se busca
con que trastejar los dientes;
¿qué negocio?

DON LUIS

Espera, espera,
¡oh, si la suerte quisiese
abrir camino a mis iras!,
¿la llave del jardín tienes
en tu poder?

PISPIRETA

Vedla aquí,
por más señas.

DON LUIS

Pues ya puedes,
si procuras desmentirme,
catanla, satisfacerme.

PISPIRETA

¿Cómo?

DON LUIS

Entrando yo contigo,
pues en sus frondosas redes
oculto, podré yo ver
si dices verdad o mientes.

PISPIRETA (*Aparte*)

Si le replico ha de haber

solfeadura de mofletes;¹¹³
 porque veas que por mí
 no hay ningún inconveniente,
 ven; mas mira que desde una
 reja baja, que guarnecen
 unos jazmines, a hurto,¹¹⁴
 has de acechar solamente.

DON LUIS Como tú quisieres sea;
 ea, honor, ya de la suerte
 menos airado está el ceño.

PISPIRETA No hagas ruido, porque hay gente.

DON LUIS (*Aparte*)
 Vil hermana, mientras logro
 tu ruina, a mi ira consuele
 estar cerca de tu estrago.

PISPIRETA Ven.

Escena xvii

(Sala con una reja. Se entra abriendo una puerta y por el otro lado salen Camacho, dos Criados y después don Juan)

CAMACHO ¿En qué estado, mis Reyes,
 la cena está?

CRIADO 1 Prevenida,
 porque no quiero que encuentre
 con qué tropezar mi amo.

¹¹³ Solfeadura de mofletes: en sentido figurado, moquetes, bofetadas.

¹¹⁴ A hurto: a hurtadillas o a escondidas.

CRIADO 2 La mesa y el taburete
al paso del aire que
por esta ventana viene,
pongamos.

CAMACHO ¿Digo, el vino
es de órganos o de nieve?

CRIADO 1 De nieve y Lucena.

CAMACHO Lindo,
¿y qué ensaladilla?

CRIADO 2 Verde.

CAMACHO No entrará ella en mi barriga,
¿y después de lo caliente,
pregunto, hay algún fiambre?

CRIADO 1 Sus chistes.

CAMACHO Dios le consuele,
¿y en suma, qué postres hay?

LOS DOS El demonio que le lleve.

CAMACHO Quedo con eso.
(Sale don Juan)

DON JUAN ¿A estas horas
ha de estar mi cuarto siempre
de par en par?

CRIADO 1 Como dijo
Camacho que no se cierre,
porque ya venía Usía.¹¹⁵

DON JUAN Si otra vez os acontece,
con ahorcaros de una reja
haré yo que se remedie.

CAMACHO Sopla.

¹¹⁵ Usía: usted, su señoría.

(Pispireta y don Luis a la reja)

PISPIRETA Desde aquí seguro
podrás ver lo que sucede.
DON LUIS Ya he venido.
DON JUAN ¿Hola?
CRIADOS ¿Señor?
DON JUAN Aquesta puerta de enfrente
cerrad e idme desnudando.
PISPIRETA Pues ya es hora de que entre,
cuidado.
DON LUIS Aquí aguardo, el pecho
se enciende en iras al verle.
CAMACHO Mientras se desnuda, veamos
a qué sabe este zoquete.¹¹⁶

Escena XVIII

(Dichos, se quita don Luis de la reja y sale la Pispireta)

PISPIRETA Dios sea loado.
CAMACHO ¡Oigan,
que tiene en la casa duende!
DON JUAN ¿Catania? Por Dios que cumples
como honrada lo que ofreces.
PISPIRETA Y dígalo la guitarra,
que por lo que sucediere
viene de remolque.
(Sale don Luis a la reja)

¹¹⁶ Zoquete: pedazo de pan.

DON LUIS Hasta
que solo en su cuarto quede,
iras, ¡paciencia!

CAMACHO ¿Mujer,
por dónde entraste?

PISPIRETA Bonete,
¿no ves que soy contrabando,
y entro por alto?

CAMACHO Claveme.

DON JUAN La cena y otro cubierto.

PISPIRETA Si ese es para que yo cene,
ya es después.

DON JUAN ¿Y qué ha caído?

PISPIRETA Un estofado de liebre,
con sus tomates al canto.¹¹⁷

DON JUAN Pues canta.

CAMACHO Como no temple.

PISPIRETA Porque usía se divierta,
irá algún tonillo alegre.

DON JUAN ¡Ay, doña Ana, que no puedo,
ni olvidarte ni quererte!
*(Siéntase a un lado y canta a la guitarra, sacan algunos
platos a la mesa)*

PISPIRETA *(Canta)*
*Mas que te lleve Gilete Cupido,
que es diablo que sabe
aguzar los desdenes,
mas que te lleve;
y que en su infierno*

¹¹⁷ Al canto: al lado.

*apacible padezcas
el mal de los celos,
el tormento de ausente,
mas que te lleve
Gilete Cupido, mas que te lleve,
mas que te lleve.*

(Llaman dentro)

DON JUAN ¿Llamaron?

CAMACHO Sí.

(Música)

DON JUAN *(Al Criado 1)*

Mira tú

quien es, sin que este accidente

(a Pispireta)

estorbe el que tú prosigas.

(Don Luis a la reja)

DON LUIS ¿Quién será, tirana suerte,

quién a estas horas le busca?

DON JUAN Vaya, que es lindo juguete.

PISPIRETA *(Canta)*

Mas que te lleve Gilete Cupido,

que es cosa terrible

el matar por quererte,

mas que te lleve,

y en pago del fuego,

con ardores y burlas

su fuego te abrase,

su incendio te quemé:

mas que te lleve.

(Llaman otra vez a la puerta)

Sale el Criado 1)

CRIADO 1 ¿Señor?

DON JUAN ¿Qué traes?

CRIADO 1 Al abrir
la puerta, sin que dijese
quién era, un hombre se entró
en el cuarto, detenerle
quise; pero él, sin decir
ni aun éntrome acá que llueve,
con unos pasos de entrada
de pavana,¹¹⁸ se nos mete
de onga hasta aquí.

DON JUAN Mentecato,
¿no dirás qué señas tiene?

CRIADO 1 Como todo esto está a obscuras,
no le conocí.

DON JUAN Pues puede
ser mi padre, retirada
a este cercano retrete,
no cantes hasta que avise.

PISPIRETA (*Aparte*)
Soy contenta si supiere,
que está a la vista don Luis.

CAMACHO ¿Quién será?

 (*Al paño don Luis*)

DON LUIS Porque no llegue
hacia aquí, pues de la mesa
se levanta, es bien me aleje
de este sitio.

 (*Se quita de la reja*)

¹¹⁸ Pavana: pasos graves y pausados de danza española.

DON JUAN ¿Quién a esta hora
 tan a hurto a entrar se atreve
 en mi casa sin mirar,
 que cuándo?... ¡Cielos, valedme!

Escena XIX

*(Llega don Juan a la derecha y sale don Gonzalo como estaba
en el sepulcro, y poco a poco va llegando a la mesa y
se sienta donde estaba don Juan)*

CAMACHO ¡Ira de Dios, que es el muerto
 cuando menos!

DON JUAN ¡Solo al verle
 el cabello se espeluzo!¹¹⁹

CRIADO 1 La fantasma se parece
 de don Gonzalo, a la estatua.

DON JUAN ¿Pero yo temo, aunque fuese
 todo el infierno?

CAMACHO A la mesa
 va pian pian; mas que quiere
 cenar un par de responsos.¹²⁰

CRIADO 1 ¡Qué asombro!

CAMACHO Dios me remedie.

DON JUAN ¿De qué es el pavor, cobardes,
 de que don Gonzalo entre
 en mi casa, en fe de que

¹¹⁹ Espeluzo: eriza, desordena.

¹²⁰ Responsos: rezos para los difuntos.

yo le rogué que viniese.
a cenar conmigo? Pues
si no es más que esto, y se debe
aplaudir el que ella gane
el honor de tanto huésped,
vamos cenando, y llegad
esos platos.

*(Siéntase en la silla en que estuvo la Pispireta y llegan
a don Gonzalo algunos platos, y a cada uno hace seña
con la cabeza que no)*

CAMACHO Que los llegue él y su alma.

DON JUAN Aunque has venido
tarde a aceptar el banquete;
que cenar hay, ve comiendo.

(Hace señas con la cabeza que no)

CAMACHO Dice que le duele un diente
y está el pan duro.

DON JUAN Eso no es
venir a favorecerme,
mas querrá beber la copa.

CRIADO 1 ¡Temblando llego!

*(Llega la copa, tómala, don Juan, se la quiere dar,
y él no la recibe)*

DON JUAN No tiembles,
que el Comendador es ya
mi amigo, cómo ¿no bebes?

CAMACHO Le habrá mandado el doctor
que se arregle.

DON JUAN Aunque te niegues
a ambos cortejos, a otro
no podrás. ¿Hola?

CRIADO 2 ¿Qué quieres?

DON JUAN Decid que canten y para
que mi amistad manifieste
cuánto tu venida estimo;
a tu salud.

*(Bebe don Juan, hace señas con la cabeza que no,
arroja el vaso y hace don Gonzalo seña a los criados
que se vayan)*

CAMACHO Están verdes.

PISPIRETA *(Canta)*
*Ojos eran fugitivos
de un pardo escollo dos fuentes,
humedeciendo pestañas
de jazmines y claveles.*

CAMACHO No dirá que el Convidado
es hablador.

(Hace señas que se vayan)

DON JUAN ¿Que despejen?

CAMACHO Que sí, dice por la mano.

DON JUAN Idos, y porque no piense
que rehúso quedarme a solas,
cerraré la puerta.

CAMACHO Advierte...

DON JUAN Vete, bribón.

CAMACHO
y CRIADOS. Que nos place.
(Se van por la derecha)

Escena xx

(Don Juan y don Gonzalo)

DON JUAN Ya estás solo ¿qué se ofrece,
Comendador?

DON GONZALO Bien, don Juan,
conocerás cuanto debes
a mi amistad; pues por ella
Dios licencia me concede
de venir a visitarte,
solo a fin de que aconseje
a tu ceguedad, que tantos
pasados yerros enmiende.
Breve es la vida del hombre,
cierto su fin y evidente
el juicio divino; ¿pues quién
tales culpas comete,
sabiendo de fe que hay
cierto fin y vida breve?
Tus delitos...

DON JUAN No adelante
pases, y si el detenerte
es a fin de predicarme,
o deja el sermón o vete;
que para estos desengaños
es tarde, y...

DON GONZALO No te destemples,
que quien del consejo huye,
es razón que se le niegue,
mas para que se afiance

nuestra amistad, has de hacerme
un gusto.

DON JUAN Di lo que mandas.

DON GONZALO Que para pagarme en breve
la visita, has de ir, don Juan,
la noche que tú quisieres
a cenar también conmigo.

DON JUAN Si haré, y de ir muy presto a verte
palabra doy.

DON GONZALO Pues ahora,
para que de aquí me ausente
la puerta abre, y mira si hay
gente al paso.

DON JUAN Lindamente,
¿quién si no yo despreciara
tanto asombro?
*(Toma una bugía y abre la puerta derecha, y por la
izquierda va asomando don Luis con una pistola y
detrás la Pispireta)*

PISPIRETA ¿Qué pretendes
entrando en el cuarto?

DON LUIS Calla,
y por lo que sucediere,
prevén la llave.
(Escotillón¹²¹ prevenido)

DON GONZALO ¿Qué harán,
hombre infeliz, tus deleites,

¹²¹ Escotillón: puerta corrediza en el suelo; para el teatro: “Abertura en el suelo del escenario por donde puede salir a escena o desaparecer de ella actores u objetos” (DLE-RAE).

si para tu desengaño
las piedras se desvanecen?
(*Se hunde*)

Escena XXI

(*Vuelve don Juan y se suspende, y sale doña Beatriz
por la puerta que abrió, en traje de hombre, y Camacho*)

DON JUAN Ya está abierta, y nadie al paso
hay que pueda, pero tente
susto, que del sitio en que
le dejé se desaparece,
¡nunca vi muerte más viva!
¡Nunca vi piedra más leve!
¿Don Gonzalo?
(*Al paño Camacho*)

CAMACHO ¿Cómo, di,
a entrar así te resuelves,
teniendo por convidado
a un muerto?
(*Al paño doña Beatriz*)

DOÑA BEATRIZ Bueno es que pienses
que me persuadea un delirio
a no entrar; y pues en este
traje, y a estas horas vengo
a ver si mi amor le vence;
vuélvete.

CAMACHO Santa palabra.
(*Se va*)

DON JUAN Apenas para moverme
me ha dejado arbitrio el susto.

DON LUIS Solo está, pues qué hay que espere.

DOÑA BEATRIZ Allí le veo, llego.

PISPIRETA Don Luis, mira que te pierdes.

DON LUIS Primero es mi honra.

DOÑA BEATRIZ ¿Mi hermano,
no es aquél que se previene
de una pistola? ¿Pues qué hago,
aunque mil vidas arriesgue,
que no le aviso?

DON LUIS A mi enojo
volcanes el aire fleche.
(Va llegando a la mesa)

DOÑA BEATRIZ Don Juan, que te matan.

DON JUAN ¿Quién
hay que osado?...
DON LUIS Traidor, muere.
(Dispara, cae la luz y quedan todos confusos)

DON JUAN ¡Ay, infelice de mí!

DOÑA BEATRIZ ¿Qué es esto que me sucede?
(Dentro don Diego)

DON DIEGO En el cuarto de mi hijo
se oyó el ruido.

PISPIRETA Gente viene,
¿qué hacemos aquí?

DON LUIS Ya nada,
pues su queja me previene
que logré su muerte.
(Se va)

DON JUAN

Hasta

que haya luz, callar conviene.

DOÑA BEATRIZ

Entre mi hermano y mi amante,
es con iguales vaivenes
toda tragedias mi vida.

Escena xxii

*(Don Juan, doña Beatriz, y sale don Diego por un lado con
hachas, y por otro Camacho y Criados)*

DON DIEGO

¿Hijo, qué es esto?

CRIADO 1

¿Qué tienes, señor?

CAMACHO

Mas que el muerto le ha
dado algún par de cachetes.¹²²

DON JUAN

No sé, ¡ay, infeliz de mí!,
pero ya lo sé, pues entre
esa traidora y yo, hallas
la herida y el delincuente.

DON DIEGO

¿Traidora dijo? ¿Hay más dudas?

DON JUAN

Y pues al ver que pretende
darme muerte, es justo que
yo me adelante y me vengue,
a mis iras...

DON DIEGO

¿Qué haces, loco?
si siendo mujer ¿no adviertes
que a ti te ajas?¹²³

¹²² Cachetes: cachetadas.

¹²³ Ajas: humillas, infamas.

DOÑA BEATRIZ Y mujer,
señor, que es bien que desee
que él viva; pues dueño injusto
de su honor... mas cese, cese
llanto que no le persuade,
lástima que no le mueve;
y porque veáis cuanto engaña
la opinión del que aborrece,
no solo soy de su riesgo
motivo, si no me debe
el que entrando aquí, y mirando,
quísolo amor, que se vierte
contra él el negro veneno
de alguna cabada sierpe,
le rescatase la vida
con mi aviso, y...

DON JUAN Mientes, mientes,
mas ¿quién, ya que tú no fuiste,
fue el que quiso osadamente
matarme?

DOÑA BEATRIZ Eso no diré
sino a quien está presente,
que es vuestro padre.

DON JUAN ¿Por qué?

DOÑA BEATRIZ Porque es bien que me interesa
en callarlo y en decirlo.

DON DIEGO Venid mientras amanece
a mi cuarto, y tú en el tuyo
recógete.

CRIADO 1 Oyes, pobrete,
¿qué se hizo la Pispireta?

CAMACHO Como vio cascar las nueces,
se iría.

DON DIEGO ¡Oh, si con tu aviso,
de tantas dudas saliese!
(*Se va*)

CRIADO 2 ¿Pero el muerto?
CAMACHO Fuese a oír
 alguna misa de réquiem.¹²⁴
(*Se va*)

CRIADO 1 Esta casa está en pecado.
(*Se van*)

DOÑA BEATRIZ Queda a Dios, don Juan, y teme,
que pues siempre hay quien te amague,
no haya quien te avise siempre;
y teme, en fin, que por más
que tirano me desprecies,
no hay deuda que no se pague,
ni plazo que no se llegue.
(*Se va*)

DON JUAN ¿Qué quiere el Cielo de mí,
que por si mi error convence
yertas fantasmas abulta,
vanas ilusiones teje?
¿Qué me enmiende? Sí, pues aunque
con tantos golpes despierte
el descuido de mi vida,
no haya miedo que me enmiende.

¹²⁴ Réquiem: "Composición que se canta con el texto litúrgico de la misa de difuntos, o parte de él" (DLE-RAE).

Acto Tercero



Escena primera

(Habitación de don Diego. Don Juan Tenorio,
Camacho y don Diego Tenorio tras ellos)

DON DIEGO ¿Dónde vas, hijo?

DON JUAN A pasarme,
que no es razón que metido
entre mis propias paredes
esté hasta el día del juicio.

CAMACHO (*Aparte*)
Ayer volvió a casa, y ya
le parece que es un siglo.

DON DIEGO ¿Sin duda te has olvidado
de que de tu desafío
es mañana el día?

DON JUAN Cierto,
que te agradezco el aviso.

DON DIEGO ¿Sabes que depende de él
tu honor?

DON JUAN Sé que muy altivo
Filiberto, enmendar quiere
su ofensa con mi castigo,
sé que el Rey de sus instancias
obligado, o persuadido,
para nuestro duelo, en fe
de desear yo lo mismo,

nombró el día de mañana;
siendo el señalado sitio
de la Caridad el Campo
a las orillas del río,
junto a la Torre del Oro;
porque el undoso bullicio
de Guadalquivir, traslade
en su espacio cristalino
la pompa de las arenas
al espejo de sus vidrios,
sé que, como al fin retado,
las armas que yo he elegido
son espadas y rodelas,¹²⁵
porque quise que partidos
el primor entre dos tiempos,
ya del quite y ya del tiro,
luzca la naturaleza
al lado del artificio,
sé que en la campaña es
de mi contrario, padrino,
don Pedro Ponce de León,
Señor de Marchena; el mío,
don Gonzalo Tirón, Conde de
Ureña, para que unidos
el esplendor de los héroes
tan gloriosamente invictos,
a cada uno le alcancen
las honras de su enemigo,

¹²⁵ Rodelas: “Escudo redondo y delgado que, abrazado en el brazo izquierdo, cubría el pecho al que se servía de él peleando con espada” (DLE-RAE).

sé que el Rey mismo pretende,
en fe de nuestros servicios,
ser Juez del campo; y en fin,
sé, para no ser prolijo,
que si acaso el italiano,
de mi enojo vengativo
se libra en las tres venidas
que de armas blancas elijo,
abrazándome con él,
bien como Hércules hizo
con Anteo,¹²⁶ ha de ir tan alto,
que midiendo el aire a giros,
por el camino del Cielo
se despeñe hasta el abismo.

CAMACHO

Gran peste si se acabara
en lo de por vida del jijo.

DON DIEGO

Pues si eso sabes ¿por qué,
sabiendo que hay quien previno
anoche en una pistola
encender tu precipicio;
tan descuidado te burlas
del riesgo, dando motivo
a que saliendo de casa,
logre lo que no ha podido
lograr hasta ahora?

DON JUAN

Si eso
es, señor, lo que te dijo
Beatriz por disimular
que ella sola fue quien vino

¹²⁶ Anteo: gigante que murió en una batalla contra Hércules.

DON DIEGO

a matarme; sabe que
ha mentido.

No ha mentido;
y porque a campaña salgas
sin ese cuidado, hijo,
sabe que ya disuadida
de ser tu esposa,
que a mis expensas acabe,
o su vida o su martirio,
en el tranquilo sosiego
de una celda, que retiro
de su desengaño apoye
los esfuerzos de su olvido.
Esto te he dicho, don Juan,
porque trates advertido
de hacer paces con el Cielo,
cuyos enojos divinos
castigan severos, aunque
disimulen compasivos;
y pues para sujetarse
no hay medio, ni hallo camino,
a Dios te queda, y él quiera
en tu genio o tu peligro,
o embarazar tu despeño,
o alumbrar tu desvarío.

(Se va)

Escena II

(*Don Juan y Camacho*)

DON JUAN ¿Que en los viejos nunca haya
de ser olvidado oficio,
andar estudiando arengas
y vertiendo consejitos?
¡Vive Dios, que es fiera cosa!

CAMACHO ¿Y ahora que mi amo ha salido,
que intentas hacer?

DON JUAN ¿No sabes
cuán postrado, cuán rendido
amo a doña Ana de Ulloa?

CAMACHO Lo sé, porque tú lo has dicho.

DON JUAN ¿Pues cómo dudas que cuando
cerca del duelo me miro,
no sabiendo si los diablos
querrán que yo quede vivo,
solicite con violencia,
si no bastare el cariño,
ser dueño de sus favores?
A cuyo fin he traído
esta llave, que otro tiempo
abrió a mi afecto el cariño,
para entrar por sus jardines,
donde el volcán encendido
de amor, la queme la honra
a los soplos del capricho.
Esto, en suma, es lo que intento.

CAMACHO ¿Pues señor don Juan Tarquino,
después de haber dado muerte
a su padre, no es delirio
querer quitarle el honor?

DON JUAN Jamás, Camacho, he entendido
en más que en hacer mi gusto,
y puesto que ir determino
solo, y a la vista estoy
de la esfera¹²⁷ por quien vivo,
bien te puedes ir.

CAMACHO Me place,
porque si el muerto novicio
estila hacer visiticas
a su contrario, más fijo
es que a su hija se las haga,
y sentiré, vive Cristo,
volverme a encontrar con él.

DON JUAN A Dios.

(Se va)

CAMACHO Él vaya contigo;
para vísperas de duelo,
con buen padre capuchino
se va a confesar.

¹²⁷ Esfera: sentido figurado, “Espacio a que se extiende o alcanza la virtud de cualquier agente” (DLE-RAE).

Escena III

(Decoración de salón corto. Doña Ana, Lesbia y Fabio)

DOÑA ANA ¿A dónde don Luis está?
FABIO Prevenido
 en esta primera sala
 quedó esperando tu aviso.
DOÑA ANA Dile que entre, que no veo
 la hora de que el vengativo
 rencor de mi pena, abra
 a mi venganza camino.
 (*Se va Fabio por la derecha*)
LESBIA ¡Lindo!
 ¿Visitica hay en campaña?
 ¿Van dos cuartos que adivino
 lo que es?
DOÑA ANA Llega tú unas sillas,
 Lesbia, y vete.
LESBIA Buena
 va la danza alcalde,
 y da en la albarda el granizo.
 (*Se va*)
 (*Al paño Fabio y don Luis*)
FABIO Entrad, y para que cuantos
 venir juntos nos han visto,
 juntos no nos vean salir;
 que es acertado, imagino,
 esperaos en la esquina.
DON LUIS Dices bien.

DOÑA ANA Un etna¹²⁸ abrigo
 en el pecho.
FABIO Allá os espero.
 (Se va)
DON LUIS Id con Dios.
DOÑA ANA *(Aparte)*
 Pues no ha querido
 dar satisfacción el Rey
 al difunto padre mío,
 vénguele yo, aunque otro brazo
 haya de ser el ministro.

Escena iv

(Doña Ana y don Luis)

DON LUIS Ya a vuestras plantas, señora,
 está quien desvanecido
 con discurrir que merece
 la fortuna de serviros,
 a ella se acerca gustoso.
DOÑA ANA Yo, señor don Luis, estimo
 cuanto me favorecéis;
 y porque despacio aspiro
 a hablaros, tomad asiento.
 (Se sientan)
DON LUIS *(aparte)*
 Noble dolor, que reprimo,
 débame pues aunque anoche

¹²⁸ Etna: volcán italiano.

burló mi saña el destino,
tiempo de enmendarlo queda.

(Al paño izquierdo don Juan)

DON JUAN No poca dicha he tenido
en que esté solo este cuarto,
pues podré... pero ¿qué miro?
¿con don Luis Fresneda a solas
doña Ana?

DOÑA ANA ¡Qué mal animó
las voces!, pero ¡qué mucho,
si todo el aire es suspiros!

(Al paño don Juan)

DON JUAN Oigamos recelos.

DOÑA ANA Aunque
parece que era preciso,
señor don Luis, informaros
de la ocasión que he tenido
para confiaros toda
la venganza que os confío;
parece también que a poca
luz se deja entre avisos
adivinar mi intención,
y así, por no hacer prolijo¹²⁹
mi sentimiento, sabed
que yo solo solicito
matéis a don Juan Tenorio,
pues baste ser ya sabido
que mi generoso padre,
¡Con qué dolor lo repito!,

¹²⁹ Prolijo: largo, extenso.

muerto yace, y su ofensor,
sin susto del homicidio,
jactándose del estrago,
aún no recela el castigo.
Don Juan Tenorio, ¡ah, tirano!,
fue el alevoso motivo
de su muerte y mi quebranto,
de su ruina y mi martirio.
¿Pues para qué es necesario
saber que contra él irrito
la saña de vuestro acero,
si siendo mujer, es fijo,
que en fuerza de lo quejoso,
suponga lo vengativo?
Muchas veces de mis ruegos
el esfuerzo repetido
solicitó con el Rey
su escarmiento, y nunca he visto
el semblante a la esperanza
de que deshaga un cuchillo
mi queja; ¿pero qué mucho,
si su padre es su valido,
que en públicos desagravios
persuada, más efectivo
que la razón de un común,
el favor de un individuo?
Viendo, pues, cuan poco valen
mis lágrimas, mis gemidos
para mirar satisfecho
a un padre que está ofendido;
hacerme yo por mí misma

justicia, es lo que he querido
lograr, para cuyo efecto
mandé a Fabio, de quien fíe
el secreto, que buscase
quien arrestado¹³⁰ y altivo
diese muerte a quien me ha muerto;
y pues la fortuna quiso
que en vos pensase, quizá
porque según imagino,
también hoy para matarle
no estáis falto de motivos;
ved qué resolvéis, en fe
de que si del desafío
sale mañana con vida,
habéis de hacer lo que no hizo
su contrario, confiando
del penetrante y bruñido
ceño de un puñal, el logro
que quejosa solícito,
colérica me persuado,
y desesperada animo.

(Al paño don Juan)

- DON JUAN Bueno va esto, ¡por cierto
que la estoy agradecido!...
mas antes de salir, veamos
qué responde el asesino.
- DON LUIS Anoche, sin que supiese,
pues Fabio no me lo dijo,
vuestra intención, creí yo

¹³⁰ Arrestado: audaz, arrojado.

haceros ese servicio
en profecía, pues sobre
ciertos cuentos que tuvimos
los dos; haciéndome espaldas
una dama...

(Al paño don Juan)

DON JUAN

Bien por Cristo.

DON LUIS

Entré a matarle en su cuarto,
mas debe, según le he visto
invisible, de traer
algún demonio consigo,
pues a quemarropa casi
le erré; mal haya el impío
artífice que labró
armas, cuyo falso tiro,
después que del pedernal
enciende fuego el rastrillo,
fiándole el plomo al viento,
dejan el golpe al destino.
Mas ya que vuestro precepto,
señora, da otro incentivo
a mi cólera, palabra
doy a los Cielos Divinos
si de la batalla sale
con vida, de que al continuo
acecho de mi cuidado,
y arrojó de mi capricho,
muera don Juan, porque ambos,
ya que el agravio sentimos,
la satisfacción logremos,
dejando a la edad escrito

aquí yace quien quitando
 tantas honras, la ha perdido,
 y pues a entrambos nos puede
 estar mal, que en este sitio
 la familia nos encuentre;
 hasta lograr el designio,
 quedad, señora, con Dios,
 segura de que me obligo
 a quitaros ese estorbo.
 DOÑA ANA Feliz yo si lo consigo.
 DON LUIS No me costará cuidado,
 ni trabajo el conseguirlo,
 que no es tan fuerte el león...
 DON JUAN Ahora lo verás.
 DOÑA ANA Pues idos.
 DON LUIS Yo, de buscar ocasión,
 me encargo, en que sin testigos
 nos veamos.

Escena v
(Sale don Juan)

DON JUAN ¿Para qué,
 si yo ese cuidado os quito?
 DON LUIS ¿Qué veo?
 DOÑA ANA ¿Cómo, traidor,
 tú aquí? Si cuando...

DON JUAN

Aspacito,¹³¹

que antes que a vos os responda
pretendo, habiéndolo oído,
dar a ese hidalgo las gracias
por tan grande beneficio
como me hace en pretender
ahorrarme de un tabardillo.¹³²

DOÑA ANA

¡Muerta estoy! ¿Irás, qué es esto?

DON LUIS

Lo que yo de vos he dicho,
de aquesta manera os libro
a cuchilladas la paga.

(Riñen)

DOÑA ANA

Cuando tanto arrojé miro,
ojos, pues fuisteis milagros,
¿cómo no sois basiliscos?

DON LUIS

De esta suerte
vienes a buscar tú mismo
tu ruina.

DON JUAN

Ya lo veremos.

(Riñen)

DOÑA ANA

Que mal hizo mi descuido
en no recobrar la llave,
pues es quien a tanto abismo
franqueó paso.

DON LUIS

Muerto soy...

DOÑA ANA

¿Fabio? ¿Lesbia?

(Dentro voces)

Allí es el ruido.

¹³¹ Aspacito: despacio.

¹³² Tabardillo: insolación.

DOÑA ANA Hola, criados, ¿no hay quien
 escarmiente a un atrevido?
 (*Sale don Juan*)

DON JUAN Yo os lo diré en acabando
 de cerrar este postigo.¹³³
 (*Cierra a la derecha*)

DOÑA ANA Hombre, fiera, asombro,
 o monstruo ¿qué intentas?

DON JUAN Que de tu hechizo
 apurando la ponzoña,
 mi sed apague el armiño
 de tu mano este volcán
 que a un tiempo templo, ya vivo.

DOÑA ANA ¿Qué dices?

DON JUAN Veráslo presto.
 (*Tómale la mano y luchan los dos*)

DOÑA ANA Suelta, infiel.

DON JUAN Ese desvío,
 me irrita más.

DOÑA ANA ¿Cómo mal
 caballero, fementido,¹³⁴
 a mi pundonor te atreves?

DON JUAN Como a otros mil me he atrevido
 como el tuyo; y sobre todo,
 pues en vencerte porfío,
 ¿para qué son resistencias?

DOÑA ANA ¿Contra un hecho tan indigno,
 no hay en el Cielo venganza?

¹³³ Postigo: "Puerta falsa que ordinariamente está colocada en sitio excusado de la casa" (DLE-RAE).

¹³⁴ Fementido: falso, engañoso.

DON JUAN Por más que airada des gritos,
 no te oiré, que está muy lejos.

DOÑA ANA ¡Que sin fuerzas me resisto!
 (*Dentro Fabio*)
 Pues encerraron por adentro...

DON JUAN Ya sus voces han oído.
 (*Se oyen golpes a la derecha*)

FABIO (*Dentro*)
 Echad la puerta en el suelo.

DOÑA ANA ¿Mas qué mucho, si remiso¹³⁵
 el aliento, a la fatiga
 de mi congoja me rindo?
 ¡Ay de mí!
 (*Se desmaya*)

DON JUAN Ya me espantaba
 que no hubiese parasismo,¹³⁶
 paso estudiado de cuantas
 sienten lo que no han sentido,
 pero pues alborotada
 la familia, en vano aspiro
 a conseguir mi deseo;
 tomando el mismo camino
 que truje, quédese en duda
 ser yo el airado principio
 de la herida y el desmayo
 de ambos.

¹³⁵ Remiso: “Flojo, dejado o detenido en la resolución o determinación de algo” (DLE-RAE).

¹³⁶ Parasismo (paroxismo): desmayo.

Escena VI

(Doña Ana, Filiberto, Fabio, Lesbia y Criados)

- FABIO (*Dentro*)
Ya saltó el postillo.¹³⁷
- FILIBERTO Entremos a ver quién pudo
alterar de este retiro
la quietud; pero ¿qué veo?
- LESBIA Mi ama es la que sin sentido
yace en la tierra.
- FILIBERTO ¿Doña Ana?
- CRIADO 1 ¿Señora?
- FABIO ¿Quién ha podido,
en el tiempo que de aquí
falto, eslabonar unidos
tantos trágicos acasos?
- FILIBERTO Lesbia, en tanto que al herido
acudo yo, averiguando
las dudas en que vacilo,
a vuestra ama retirad
al lecho.
- LESBIA Ya en este sitio
van dos muertes cuando menos.
- FABIO ¡Quién tal confusión ha visto!
- DOÑA ANA ¡Cielos, valedme!
- LESBIA Ya vuelve.
- FILIBERTO Pídeme albricias, cariño.

¹³⁷ Postillo (pestillo): “Pasador con que se asegura una puerta, corriéndolo a modo de cerrojo” (DLE-RAE).

LESBIA Ayuda, Fabio.

FABIO. Ya ayudo.

(Se van, llevándola entre todos)

FILIBERTO ¿Quién dijera
que cuando postrado y fino
adoro a doña Ana, encuentro,
la vez que a verla he venido,
porque un favor suyo sea
iris de mi desafío,
en dos cadáveres, dos
presagios, dos vaticinios
de mi infeliz esperanza?
¿Mas qué me espanto, si ha sido
toda mi vida portentos,
toda esta casa prodigios?

Escena VII

(Decoración de Campo. Camacho y la Pispireta)

CAMACHO Buena pesca ¿dónde vas?

PISPIRETA Majadero ¿dónde voy?
Donde me llevan los pies,
a ver como los demás.

CAMACHO Si porque el día del duelo
es hoy, sales a lucir
algún albedrío al vuelo,
deja esos vanos anteojos,
pues puedes tener por cierto

que hoy don Juan y Filiberto
son quien se llevan los ojos.

PISPIRETA Usted, señor don Camacho,
pues en enfadarme apuesta
con su zumba, a la hora de esta
ya debe de estar borracho;
y si lo está, como siento,
hace mal entrando en corro,
en no irse a dormir el zorro.

CAMACHO Dejando a un lado este cuento,
buena antenoche la hiciste,
picarona.

PISPIRETA. ¿Pues qué ha habido?

CAMACHO Nada más que haber metido
en casa quien, como viste,
dar muerte a mi amo intentó.

PISPIRETA Cualquier pícaro insolente
que lo ha imaginado, miente;
porque no soy mujer yo
que así había de vender
a quien se fio de mí.

CAMACHO ¿Pues por qué, si no fue así,
no volviste a parecer?

PISPIRETA Porque oyendo desde donde
cantando estaba yo sola
el ruido de la pistola,
y que su padre responde
al ruido, por donde entré
volví asustada a salir.

CAMACHO Pues no habemos de reñir
sobre si así fue o no fue,

¿qué dicen del aparato¹³⁸
 con que el campo se previene?
 PISPIRETA Que admirable vista tiene.
 CAMACHO ¿Pues qué dirás de aquí a un rato,
 cuando el río en sus espumas
 copie en los dos lidiadores
 mil primaveras de flores,
 mil océanos de plumas?
 PISPIRETA Diré que tanta grandeza
 con la majestad se mide
 del que el campo preside.
 VOCES Plaza al Rey.
 OTROS Plaza a su Alteza.
 CAMACHO Ya como el Rey ha llegado,
 salva hacen caja¹³⁹ y clarín.
 PISPIRETA Pues adiós, que siendo el fin
 que el arenal me ha guiado
 verlo todo, ya es razón
 ir a tomar buen lugar.
 CAMACHO Si harás que al fin es tomar,
 adiós chusca.
 PISPIRETA Adiós, bufón.

¹³⁸ Aparato: “Conjunto de personas o cosas preparadas para algún fin” (DLE-RAE).

¹³⁹ Caja: tambor.

Escena VIII

*(Camacho, tocan cajas y salen el Rey, don Diego Tenorio
y acompañamiento)*

VOCES	Plaza, plaza.
DON DIEGO	Ya que vuestra majestad, a honrar la palestra viene porque en ella se previene del duelo su dignidad el árbitro soberano; ocupar el solio ¹⁴⁰ es bien.
REY	Don Diego Tenorio, quien la Vara tiene en su mano de la Justicia, es razón, que use de oliva y acero con natural y extranjero, y bien a mi inclinación tenéis que deber, si en juicio que tan confuso se halla, a vuestro hijo a una valla le he conmutado un suplicio; más fuerza será después, buscar medio que mañana nos desenoje a doña Ana.
DON DIEGO	A vuestros invictos pies...
REY	Alzad, Tenorio, y decid si está todo prevenido.

¹⁴⁰ Solio: trono.

DON DIEGO Así, señor, lo he creído,
según desean la lid.¹⁴¹
¡Ay, hijo, ay honra, ay amor!
Que en tan arriesgado estrecho,
recelo de tu despecho
lo que fio a tu valor.

Escena ix

*(Dichos, tocan cajas y salen el Conde y el Marqués
cada uno por su lado con bandas y plumas)*

MARQUÉS Ya, señor, mi apadrinado
está pronto a la batalla.

CONDE Ya a vuestra Alteza en la valla
esperando está mi ahijado.

REY Conde, Marqués, ya del día
no espero infeliz suceso,
pues con tan airoso exceso
de aplauso y de bizarría,
en prueba de su nobleza,
a uno apadrina un Girón,
y a otro un Ponce de León.

LOS DOS Rayos son de vuestra Alteza
nuestras luces.

REY Vamos, pues;
y prueba a disimular,
celoso ardor el pesar

¹⁴¹ Lid: lucha, batalla.

de saber que don Juan es
quien osadamente ciego,
según he tenido aviso,
ayer en doña Ana quiso
apagar fuego con fuego.

(Se va)

TODOS Plaza, plaza.

DON DIEGO En cada pie
muevo un monte.

(Se va)

CAMACHO Aquesto ya
de rota batida va;
pero en que discurro que
decir a gritos no trato,
su aplauso haciendo notorio,
que viva don Juan Tenorio.

(Se va)

Escena x

(Sale doña Beatriz vestida de hombre)

DOÑA BEATRIZ Viva mientras yo le mato;
y pues en fe de que ya
ningún peligro me asusta,
pues muerto mi hermano, solo
me amenaza la fortuna,
de esta manera me atrevo
a entrar entre las confusas
tropas, que de varia gente

toda la campaña ocupan.
Veamos en qué para. ¡Cielos!
la última acción en que funda,
o su logro mi esperanza,
o su venganza mi injuria.

(Tocan caja)

Ya el Rey ocupó del solio
la silla Real, desde cuya
esfera, haciendo una seña
el tambor mayor, promulga
las leyes de la palestra;
¡oh, amor, si como se ajusta
a las del valor, supiese
guardar las de la hermosura!
Ya al son de la marcha entrambos
de las tiendas desocupan

(Tocan cajas)

la portátil Babilonia,
y ya abreviando a la lucha
el tiempo, los dos padrinos,
el sol partiendo que alumbra,
los arneses les entregan,
los puestos les aseguran.

(Tocan alarma)

Ya, en fin, alarma les toca
la belicosa dulzura
de caja y clarín, a cuyo
compás ¡con qué ardor se burlan!
¡Con qué enojo se acometen!
¡Con qué destreza se burlan!
Pero si hoy con su tragedia

acabar puede mi angustia,
¿en qué pienso? Plegue¹⁴² a Dios,

(Voces)

aleve, que de una punta
en tu corazón acierte
la venenosa cicuta,¹⁴³
porque del campo no salgas
con vida, que por ser tuya
es tan traidora; y si sales,
plegue a la justicia suma
del Cielo, que contra ti,
en amotinada furia,
las piedras se vuelvan, siendo
en mi desenojo alguna
quien tus altiveces postre,
quien tus alientos destruya.
¡Mas, ay, que en vano lo espero,
pues ya el Rey, que el campo juzga,
la vara dorada arrojó,
a fin de que los desunan
los padrinos, que ya
el duelo fenecido,¹⁴⁴ lo ejecutan!

(Dentro voces)

Quita, quita, aparta, aparta.
DOÑA BEATRIZ ¿Pero qué novedad turba
el silencio, que hasta ahora
aún estuvo el alma muda?

¹⁴² Plegue: ruegue.

¹⁴³ Cicuta: hierba venenosa.

¹⁴⁴ Fenecido: concluido, terminado.

Mas pues para averiguarlo,
hacia este sitio en confusas
desmandadas tropas todo
el concurso se apresura,
presto lo sabré.

Escena XI

*(Dichos y salen don Juan y Filiberto con espadas y rodelos,¹⁴⁵
y tras ellos el Conde, el Marqués, don Diego,
detrás el Rey y Soldados)*

REY Prendedle.
CONDE

y MARQUÉS Señor...
DON DIEGO

y FILIBERTO Señor...
REY Nadie arguya
 mi resolución.

FILIBERTO Lo que es
 intercesión, no es disputa,
 y considere su Alteza,
 que en mi desaire resulta
 su intento, que no es bien digan
 los que todo lo murmuran,
 que acabando de lidiar
 conmigo, se le conmuta

¹⁴⁵ Rodelos (rodela): escudos.

una tela en que batalle
 a una prisión en que sufra.
 CONDE Demás de que cuando hombres,
 Señor, que son vuestra hechura,
 el campo hacen bueno.
 REY Basta.
 DON DIEGO (*Aparte*)
 Mal su ceño disimula
 el Rey.
 CAMACHO Cual anda la gresca.
 REY Y nadie, si no procura
 enojarme, me replique.
 DON JUAN ¿Saña, cómo si esto escuchas,
 con el aliento no quemas,
 y con la vista no ahúmas?
 REY Filiberto, quien en fe
 de ver cuan airoso busca
 vuestro brío¹⁴⁶ el desempeño,
 dispuso que se concluya
 sin perjuicio de otra queja,
 lo puede hacer, pues no hay duda
 que el que a la justicia falta,
 en vano el garbo consulta;
 desde una torre a su casa
 mi potestad absoluta
 os dio orden de que paséis
 a don Juan, y hoy cuerdo usa
 del poder tan al revés
 mi cetro, que le procura

¹⁴⁶ Brío: valor, gallardía, garbo.

pasar del campo a la torre,
porque satisfecha una
queja en vos, satisfaga
en otra queja una culpa,
¿otra dije? Mal he dicho;
pues sobre las que acumulan
a su error, anoche dando
muerte a quien la fama usurpa,
tan vil hazaña intentó,
que...; ¿pero cómo articula
mi voz palabras que ofenden
al labio que las pronuncia?
Doña Ana de Ulloa es quien
le prende, no yo, y quien juzga,
viendo que desde la valla
a la prisión le reduzca,
que es sobrado ceño, advierta
porque lo contrario arguya,
que de quien cumplir no sabe
con lo que su padre jura,
si de vista le perdiese,
mal puedo esperar que cumpla
mi precepto,¹⁴⁷ sin que encargue
su libertad a su fuga,
prendedle pues.

DON JUAN

Nadie viendo
que con la espada desnuda

¹⁴⁷ Precepto: mandato, orden.

le espero, habrá tan osado¹⁴⁸
que lo intente.

DOÑA BEATRIZ ¡Qué locura!
REY ¿Qué decís?

DON DIEGO Señor invicto,
que él, y yo a vuestras augustas
plantas...

REY No más; y pues veo,
ya aquí es mengua la cordura,
que en fe de que nadie habrá
que os prenda, perdéis la justa
veneración, que se debe
al eco que la promulga,
yo, pues axioma¹⁴⁹ es vulgar
que en tal caso no hubo nunca
mejor alcalde que el Rey,
os prendo, veamos, en suma,
sí contra mi tenéis armas.

DON JUAN ¿Pues quien, gran señor, lo duda?
REY ¿Armas contra mí?

DON JUAN Suspendeda
vuestra cólera ceñuda
su celo, y mientras me oye
se temple, o se disminuya.
De espada y rodela armado,
de vos me hallo perseguido,
y si una irrito atrevido,
de otra me valgo templado,

¹⁴⁸ Osado: atrevido.

¹⁴⁹ Axioma: "Proposición tan clara y evidente que se admite sin demostración"
(DLE-RAE).

al que pretendiere osado
prenderme, con una ofendo,
con otra de vos pretendo
librarme, pues en mi brazo,
cuando con esta amenaza,
con estotra me defiendo.
A otros amaga, no a vos,
arma que ofensiva es,
y con vos habla después
la que cabe entre los dos,
detrás de ella, vive Dios,
mil pedazos me han de hacer,
antes que consigáis ver,
que acabando de reñir,
pueda sin armas salir
de donde vine a vencer,
y así...

REY Vivo yo.

LOS TRES Señor...

REY En vano aplacarme juzga
vuestro ruego.

CONDE Aquí, don Juan,
mientras su cólera dura,
la resolución más cuerda
es huir el cuerpo a la furia
de sus ceños.

DON JUAN Cuando un Conde
de Ureña, en acción tan suya
me aconseja ¿qué duda hay
que será lo que conduzca
a salir del campo airoso?

CONDE Pues seguidme, antes que ocurra
 segundo empeño, que luego
 que os deje en parte segura,
 volveré a templar su saña.

DON JUAN De ver cuan presto se muda
 el amor del Rey, el pecho
 en nuevas iras fluctúa.

(Se va)

FILIBERTO Pues don Juan se va, con él
 me halle, en cualquiera aventura
 su fortuna, que no es bien
 que la voz común arguya,
 que para que le prendiesen
 le saqué a campaña.

REY Industria,
 desmintamos por ahora
 las iras que me perturban
 tan indignos sentimientos
 de mi majestad, y supla
 el reparo que me avisa
 el defecto que le culpa,
 ¿Tenorio?

DON DIEGO ¿Señor?

REY Que lleguen
 la carroza.

(Se va)

MARQUÉS O disimula,
 o a don Juan no ha echado menos.

DON DIEGO No ha sido poca ventura
 haber tan presto pasado

la cólera en que fluctúa
Vuecelencia...

MARQUÉS De mi afecto
vueseñoría discurra
que haré cuanto esté en mi mano.

DON DIEGO ¿Hasta cuándo, estrella injusta,
han de durar los temidos
recelos de mi fortuna?

(Se va)

DOÑA BEATRIZ ¿A Camacho?

CAMACHO ¿Quién me llama?

DOÑA BEATRIZ Quien hasta aquí ha estado oculta
a fin solo de saber...

CAMACHO ¿Ahora vienes con preguntas,
sabiendo que en estos pasos
no está nadie para zumbas?

DOÑA BEATRIZ Dime siquiera...

CAMACHO No puedo,
porque hay mucho, si me apuras,
que hacer en cierto convite
que hecha menos la tertulia.
Adiós.

(Se va)

DOÑA BEATRIZ Amor, mucho teme
tantos acasos produzcan
un monstruo, que al alma ofende
con lo que al enojo adula.

Escena XII

(*Fachada de Puerta de Convento. Salen Doña Ana,
Lesbia y Fabio*)

DOÑA ANA ¡Casa infeliz! ¡Cadalso¹⁵⁰ lastimoso
de mi fama, mi vida y mi reposo,
pues a no verte más mi horror me ausenta
de ti, quédate a ser tan violenta
borrasca desleal, ira enemiga,
padrón de mi dolor y mi fatiga,
quédate pues.

FABIO No tanto te apasiones
que a gemidos envueltos en razones,
la calle alteras en tan desusada
hora como esta.

DOÑA ANA No repara en nada
ya, Fabio, mi pesar; y pues contigo
y Lesbia, huyendo de mi casa sigo
otro norte, quizá para que sea
la quietud de una aldea
sepulcro de mi vida, a cuyo efecto
te mandé con secreto
que junto a San Francisco me esperase
un coche, que el salir asegurase
sin testigos; que mires si ha llegado
es lo que importa.

FABIO Allí aguarda parado
mi orden para servirte.

¹⁵⁰ Cadalso: “Tablado construido para la ejecución de la pena de muerte”
(DLE-RAE).

LESBIA

Adiós, Sevilla,

y mientras vuelvo a reparar su orilla,
señor Guadalquivir, por la mañana,
dele usted dos abrazos a Triana.

DOÑA ANA

Pues ya que por la puerta
de San Francisco paso, porque advierta
cuando de un muerto padre me despido
que aun parece fineza el que es descuido,
aunque altere mi queja noche y viento,
dejadme desahogar el sentimiento.

LESBIA

Aquí ha de haber, según dice el semblante,
hipo que ruede, y lagrimón que cante.

DOÑA ANA

Difunto padre mío

que en el silencio de ese mármol frío,
a las iras voraces
de un impulso traidor, pavesa yaces,
adiós, a Dios te queda;
y pues con Él mejor región te hospeda,
si tu virtud reparo, no me arguyas
no haber vengado las ofensas tuyas,
dando la muerte al que te dio la muerte;
mas como de ese fuerte
brazo la espada, aunque de mármol yerto,
a quien de ti se burla estando muerto,
no castiga, no abrasa, porque empieces
a mostrar que en su ardor, ¡Jesús mil veces!

(Se escuchan truenos y relámpagos)

mas ya favor el Cielo da a mi pena.

LESBIA

Ay, que relampaguza, y luego truena.

FABIO

¿Quién, mirando la noche tan serena,
tal novedad pensara?

DOÑA ANA Confianza,
de que me he de vengar ya hay esperanza;
pues con acentos roncacos a mi anhelo,
dio por un padre la respuesta el Cielo.

FABIO Ved si el ruido no miente,
que hacia este sitio va llegando gente.

DOÑA ANA ¡Dolor, que no me mates!
Llama el coche.

FABIO Ya voy.

DOÑA ANA ¡Qué infeliz soy!

Escena XIII

(Don Juan Tenorio y Camacho)

DON JUAN ¡Obscura noche!

CAMACHO Así lo fuese tanto,
que a casa te volvieses.

DON JUAN Ni su espanto,
ni tu miedo bergante,¹⁵¹
han de lograr que no pase adelante
mas ¿qué coche es aquel?

CAMACHO ¿Que no adivines
que estando ya cayendo los maitines,¹⁵²
será alguna comadre,¹⁵³ que va a un parto?

DON JUAN ¿Siempre has de estar de zumba?

¹⁵¹ Bergante: persona pícaro y sinvergüenza.

¹⁵² Maitines: "Primera de las horas canónicas, rezada antes de amanecer" (DLE-RAE).

¹⁵³ Comadre: partera.

CAMACHO

Y no hago harto,
cuando con condición tan exquisita
te sirvo y... ¡Santa Bárbara bendita!

DON JUAN

¿Qué ha sido eso?

CAMACHO

Un relámpago tremendo.

DON JUAN

¿De eso te asustas?

CAMACHO

¿Pues qué he de hacer, viendo
en lobreguez tan fiera,
que trae su truenecito por contera?¹⁵⁴

DON JUAN

Aplaudir el que el Cielo,
viendo la oscuridad que hay en el suelo,
para ir a donde mi valor desea,
nos da en cada relámpago una tea.¹⁵⁵

CAMACHO

Yo lo estimara en estas aventuras,
que nos dejara caminar a oscuras;
mas señor, ¿dónde, en día que
uno te amaga, otro desafía,
el Rey te busca, el Conde te recata,
doña Ana te huye y Beatriz te mata,
a estas horas caminas?

DON JUAN

Necio eres,
pues confundiendo varios pareceres,
mirándome a la puerta del convento
de San Francisco, ¿aún dudas lo que intento?

CAMACHO

Supongo como el Rey te lo ha jurado,
que buscarás su claustro por sagrado,
más ya escampa, y llovían de camino
truenos de dos en dos.

¹⁵⁴ Contera: estribillo, cascabel. Suceso que ocurre al final y provoca miedo.

¹⁵⁵ Tea: astilla o raja de madera que puede arder.

(Truenos)

DON JUAN ¡Qué desatino!,
mas porque de una vez tu duda acabe,
que solo vengo, sabe,
a pesar de relámpagos y truenos,
a cenar con el muerto, cuando menos.

CAMACHO ¿Con quién?

DON JUAN Con don Gonzalo.

CAMACHO Pues quédate con Dios, que yo estoy malo.

DON JUAN Espera bribón, y pues
una es de las principales
puertas esta, llega, y mira
si está cerrado.

CAMACHO. Mil diantres
carguen conmigo, si yo
diere un paso hacia delante.

DON JUAN Anda, o por vida de...

CAMACHO Así
te salve Dios, que repares,
que esto es tentar a Dios, mira
las muchas atrocidades
que has hecho, y que quizá es este
camino de que las pagues,
mira cuantas pesadumbres,
cuestas a tu triste padre,
mira que cuando de un duelo
tan airosamente sales,

(Truenos)

el Cielo a truenos te dice,
pues le ofendes, que le aplaques
y mira...

(Truenos)

DON JUAN Haz lo que te mando,
 Camachuelo, y no me enfades
 si pretendes...

CAMACHO *(Llega a la puerta)*
 Ya llego, ¡Dios que nos dejaste!
 Cerrada está a piedra y lodo.

DON JUAN Mientes.

CAMACHO No, así Dios me salve.

DON JUAN *(Lo ase de un brazo y llegan)*
 Pues para que irte no logres,
 yo lo veré.

CAMACHO Que me place.

DON JUAN Cerrado está, bien dijiste.

CAMACHO Pues cumpliste por tu parte,
 Volvámonos.

DON JUAN Ya que echamos
 a perder nuestro viaje;
 Comendador yo he cumplido
 con venir a visitarte;
 mas pues cerrada la puerta
 tienes; tú eres quien faltaste
 a la palabra.

(Se abre la puerta y truena)

CAMACHO Ay que abrieron,
 y ya desde aquí pasearse
 veo más de treinta muertos,

con birretes¹⁵⁶ como hace
calor por las noches.

DON JUAN Ya
que las puertas se nos abren;
entra tras mí.

CAMACHO Si allá dentro
contigo no he de sentarme
a la mesa, ¿a qué he de entrar?

DON JUAN A echar de beber infame.
(Trueno)

CAMACHO ¿No ves cómo truena?

DON JUAN Así, para que no te escapes,
habrá de ser.
(Lo empuja)

CAMACHO Considera...

DON JUAN Anda.

CAMACHO Dios que nos dejaste...

DON JUAN Conmigo vas.

Escena XIV

*(Siguen los truenos, se descubre la capilla con el sepulcro,
baja de él don Gonzalo, y salen al paño don Juan y Camacho)*

DON GONZALO Ya, divina
justicia, que me fiaste
tan nunca visto castigo,

¹⁵⁶ Birretes: “Gorro armado en forma prismática y coronado por una borla que llevan en los actos solemnes los profesores, magistrados, jueces y abogados” (DLE-RAE).

de su helado puesto, sale
la animada piedra mía.

(Sale don Juan)

- DON JUAN A la escasa luz que esparce
 la lámpara, me parece,
 que fuera del sitio yace,
 en que antes de ahora estaba,
 la estatua.
- CAMACHO Ay está de calle
 el Convidado de Piedra.
- DON JUAN Ahora bien, yo llego a hablarle:
 don Gonzalo, buenas noches.
- DON GONZALO Con bien vengas.
- DON JUAN En paz te halles.
- CAMACHO ¡Lindos cumplimientos! ¿Va
 que nos sacan chocolate?
- DON JUAN Porque no digas que soy
 poco atento en escusarme
 a tu cortejo, contigo
 vengo a cenar aunque tarde,
 porque he estado divertido.
- DON GONZALO Y aun ciego; pues tus maldades
 ni el aviso las enmienda,
 ni el peligro las disuade.
- DON JUAN Por si por acá no había
 quien sirviese los manjares,
 traigo ese criado.
- DON GONZALO Acá,
 no hay providencia que falte,
 mas porque el suceso cuente
 le permitiré quedarse.

DON JUAN Pues si ha de ser despachemos,
que me va apretando el hambre.

DON GONZALO Hola, la mesa.
(Sube una mesa enlutada con luces por el escotillón)

CAMACHO ¡Ay va eso!
(Salen dos pajes de negro con mascarillas de esqueletos, cada uno por su escotillón, con una silla que acercan a la mesa, y sientan a don Juan y don Gonzalo en ellas)

CAMACHO ¡Hermosas caras de pajes!

DON GONZALO Siéntate.

DON JUAN Si hará, ¡que nada
puede haber que a mí me espante!,
(A Camacho)
¿no has de cenar tú?

CAMACHO Yo ayuno,
pero por lo que tronare
agácheme aquí.

DON GONZALO Vianda.

DON JUAN ¿Quién creará que al arrogante
espíritu que en mi pecho
iras pulsa y furias late,
estremecido al asombro,
su antiguo valor desmaye?
(Suben un plato con ceniza, y culebras)

DON GONZALO ¿En qué piensas, que no comes?

DON JUAN ¿Qué he de comer, si me traen
solo un plato de culebras?¹⁵⁷

¹⁵⁷ Culebras: víboras.

DON GONZALO En ellas quiero mostrarte
un símbolo, que te avise
los tormentos infernales.

DON JUAN Es ya tarde para enmiendas.

DON GONZALO Para enmiendas nunca es tarde.

DON JUAN ¿Ah, Camacho, quieres
que de la mesa te alcance
una presa?

CAMACHO Por acá
(*Truenos*)
tengo yo hacia cierta parte,
bastante carnero verde.

DON JUAN Para que pruebes, no obstante,
de los platos del convite,
toma esa pechuga de ave.

CAMACHO *Verbum caro*,¹⁵⁸ culebrita
no me comas, no me agarres,
que no soy del conjuro.

DON JUAN ¿Sabes, don Gonzalo, sabes
en qué he reparado?

DON GONZALO ¿En qué?

DON JUAN En que cuando tú cenaste
en mi casa, tuve yo
músicos que nos cantasen,
y aquí, según hasta ahora
voy viendo, para igualarme,
quien nos cante no has traído,
dos tonadas.

¹⁵⁸ *Verbum caro*: la palabra carne. Camacho juega con la idea de comer carne de víbora.

DON GONZALO Te engañaste
(Truenos)

y para que no eches menos
esa circunstancia, canten.

CAMACHO Sí, sí, al compás de los truenos
vaya un *requiescat in pace*,¹⁵⁹
mas ¿qué me quieres culebra
de dos mil demonios? Zape.¹⁶⁰
Música.

*Mortal advierte, que aunque
de Dios el castigo tarde,
no hay plazo que no se cumpla,
ni deuda que no se pague.*

DON JUAN ¡Qué escucho, cielos! La letra
que habla conmigo es constante,
pues burlándome del Cielo,
creí fuesen inmortales
mis alientos; pero a mí
¿hay susto que me acobarde?
De beber.

DON GONZALO La copa.

CAMACHO El vino
ya estará vuelto vinagre,
porque allá en el purgatorio
siempre son caniculares.¹⁶¹

(*Sacan los dos pajes dos copas de donde sale fuego*)

DON JUAN ¿Fuego me das a beber?

¹⁵⁹ *Requiescat in pace*: descanse en paz.

¹⁶⁰ Zape: expresión para ahuyentar peligros.

¹⁶¹ Canícula: periodo de sequía en que hace más calor.

DON GONZALO Si, don Juan, para enseñarte
a sufrir el que te espera.

DON JUAN ¿Qué dices?

DON GONZALO Lo que escuchaste.

DON JUAN Pues yo... ¡ay, infeliz!

DON GONZALO ¿Ahora te turbas?

DON JUAN ¿No he de turbarme,
si para un brindis me ofreces
un abismo de volcanes?

DON GONZALO ¿Si asustan para minutos,
qué harán para eternidades?

DON JUAN ¿Qué sé yo? La mesa quiten,
que tengo antes de acostarme
qué hacer.

(Se hunde la mesa)

DON GONZALO En tu vida habrás
hecho tan largo viaje.

DON JUAN Don Gonzalo, hasta la vista.

DON GONZALO ¿Tendrás valor para darme
una mano?

DON JUAN ¿Por qué no?,
siendo en nuestras amistades
razón, apretar el nudo,
¡mas, ay, infeliz! ¿Qué haces?

DON GONZALO Mostrarte el fuego que animo.

CAMACHO ¡Ay Jesús, que hace visajes¹⁶²
así que le tomó el pulso!

DON JUAN No me quemes, no me abrases.

¹⁶² Visajes: gestos, movimientos exagerados del rostro.

DON GONZALO ¿Por qué no; si de esta suerte
me ordena Dios que te mate?

DON JUAN ¿Por qué tanto enojo?

DON GONZALO Porque
ni aun en las piedras, ultrajes
los respetos de la Iglesia.

DON JUAN Deja que en tu yelo apague
(Se abraza don Juan con don Gonzalo)
este incendio que me quema.

DON GONZALO Ahora verás que al postrarte,
no fía en vano, quien fía
en que Dios le desagравie.

DON JUAN Ya lo veo, y pues mi muerte
su justicia satisface,
Dios mío, haced, pues la vida
perdí, que el alma se salve.

DON GONZALO Dichoso tú, si aprovechas
la eternidad de un instante.

DON JUAN Piedad, señor, si hasta ahora,
huyendo de tus piedades,
mi malicia me ha perdido,
tu clemencia me restaure.
(Cae muerto)

CAMACHO ¡Ay que le ha muerto, Dios mío!

DON GONZALO Pues se cumplió el inefable
juicio de Dios, de mi nicho
ocupe el tallado jaspe;¹⁶³
y el error humano advierta
que por más que se dilate...

¹⁶³ Jaspe: mármol veteado.

(Él y música)

No hay plazo que no se cumpla,
ni deuda que no se pague.

(Se vuelve a poner en el sepulcro, bajan los dos escotillones, con los pajes, que se llevan las sillas)

CAMACHO

Acabose, esto es hecho,
credos, paternostres, salves,
artículos, mandamientos,
y todas las demás partes
del catecismo me ayuden,
¿culebra, quieres dejarme?
Lleve el demonio tu alma,
mas ¿qué es lo que miro? Tate,¹⁶⁴
en su antiguo puesto el muerto
se puso sin acordarse
del criado; ¿pues qué espero,
que a contar caso tan grave
no parto, pues ya amanece?
Poética licencia, dame
forma de que abrevie el tiempo
los términos.

(Se oculta la capilla)

¹⁶⁴ Tate: "Para denotar haber venido en conocimiento de algo en lo que no se había caído o no se había podido comprender" (DLE-RAE).

Escena xv

(Salón en Palacio. El Rey, Conde,
Marqués, Filiberto y doña Beatriz)

- REY Nadie me hable
 en que a Tenorio perdone.
- MARQUÉS Pues cuando le perdonéis
 bien, señor, lo merecieran
 los servicios de su padre.
- REY Es así, marqués; mas cuando
 son los delitos tan grandes,
 no se deben aceptar
 perniciosos ejemplares,
 pues si una culpa se indulta,
 muchos yerros se persuaden.
- FILIBERTO Pues ya que ese ruego en vos,
 Señor, poco lugar halle,
 otro os merezca piadoso.
- REY ¿Cuál es?
- FILIBERTO Que mi amor alcance
 ser de doña Ana de Ulloa
 esclavo.
- REY Yo de mi parte
 haré... mas ¿qué ruido es este?
- CAMACHO (*Dentro*)
 He de entrar, no hay que cansarse.
- CRIADO 1 (*Dentro*)
 Sigámosle hasta saber
 si prodigio tan notable
 es verdad.

CONDE Hacia este sitio,
 siguiéndole innumerable
 gente, don Diego Tenorio
 viene.

REY Si otro pesar trae;
 Tenorio ¿qué es esto?

Escena XVI
(Dichos, don Diego y Camacho)

DON DIEGO Esto es, señor, si acaso sabe decirlo
 el dolor, haber don Juan....

REY Pasad adelante.

DON DIEGO Muerto tan trágicamente
 como vivió; pero en balde
 se esfuerza el labio.

REY ¿Qué ha sido?

CAMACHO Que le dio muerte de lance
 don Gonzalo.

REY ¿Pues cómo si muerto yace
 pudo hacerlo?

CAMACHO En su capilla
 fue esta noche a visitarle,
 y para postre de cena,
 hallándome yo delante,
 le hizo sacar un platillo
 de alcaparrones¹⁶⁵ mortales.

¹⁶⁵ Alcaparrones: higos.

DON DIEGO El consuelo que me queda,
es saber que en igual lance
se arrepintió de sus culpas.

CAMACHO Yo testigo y no soy sastre.

REY ¿Si será cierto este asombro?

DON DIEGO Para mejor informarte,
venid conmigo, señor,
donde, aunque el dolor me acabe;
veas de mi mal los testigos.

REY Vamos.

DOÑA BEATRIZ Aunque en igual lance
oyó mis quejas el Cielo,
fuerza es, como al fin su amante,
sentir su infeliz tragedia.

FILIBERTO ¿Que mucho que en esto paren
cóleras que al Cielo irritan?

DON DIEGO Aunque su honor no restaure
Beatriz, por mi cuenta corre.

DOÑA BEATRIZ Así tendré que estimarle
algo al hado.

CONDE
y MARQUÉS Absorto estoy de oírlo.

CAMACHO Yo me meto fraile,
que es lo mejor.

TODOS Y aquí, ilustre
Senado, con esto acabe
el Convidado de Piedra,
perdonad sus faltas grandes.

Nota del editor

Para la conformación de esta edición de *No hay plazo que no se cumpla, ni deuda que no se pague (El convidado de piedra)*, se utilizaron las ediciones de la editorial Wentworth Press (2018), que recupera el texto de 1834, y la edición de Nabu Press (2014) que, a su vez, retoma la versión de 1923.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas

RECTOR

Dra. Patricia Dolores Dávila Aranda

SECRETARIA GENERAL

Mtro. Hugo Alejandro Concha Cantú

ABOGADO GENERAL

Mtro. Tomás Humberto Rubio Pérez

SECRETARIO ADMINISTRATIVO

Dra. Diana Tamara Martínez Ruíz

SECRETARIA DE DESARROLLO INSTITUCIONAL

Lic. Raúl Arcenio Aguilar Tamayo

SECRETARIO DE PREVENCIÓN, ATENCIÓN Y SEGURIDAD UNIVERSITARIA

Mtro. Néstor Martínez Cristo

DIRECTOR GENERAL DE COMUNICACIÓN SOCIAL



**ESCUELA NACIONAL
COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**

Dr. Benjamín Barajas Sánchez
DIRECTOR GENERAL

Lic. Mayra Monsalvo Carmona
SECRETARIA GENERAL

Lic. Rocío Carrillo Camargo
SECRETARIA ADMINISTRATIVA

Lic. María Elena Juárez Sánchez
SECRETARIA ACADÉMICA

QBP. Taurino Marroquín Cristóbal
SECRETARIO DE SERVICIOS DE APOYO AL APRENDIZAJE

Mtra. Dulce María E. Santillán Reyes
SECRETARIA DE PLANEACIÓN

Mtro. José Alfredo Núñez Toledo
SECRETARIO ESTUDIANTIL

Mtra. Araceli Mejía Olguín
SECRETARIA DE PROGRAMAS INSTITUCIONALES

Lic. Héctor Baca Espinoza
SECRETARIO DE COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL

Ing. Armando Rodríguez Arguijo
SECRETARIO DE INFORMÁTICA

DEPARTAMENTO EDITORIAL

Dirección editorial: Héctor Baca Espinoza

Revisión editorial: Marcos Daniel Aguilar,
Otoniel Pavón y Omar Nieto

Coordinación editorial: Mario Medrano González

Diseño de portada: Xanat Morales Gutiérrez

Diseño y formación: Alejandro Flores Muciño

*No hay plazo que no se cumpla,
ni deuda que no se pague
(El convidado de piedra)*



se terminó de
imprimir en
febrero de 2024
en los talleres de
la Imprenta del Colegio
de Ciencias y Humanidades,
Monrovia N. 1,002 colonia Portales
Sur, C.P. 03300, Alcaldía Benito
Juárez, CDMX. La edición consta de
500 ejemplares con impresión offset
sobre papel bond ahuesado de
90 grs. para los interiores y
cartulina sulfatada
de 12 pts. para los
forros.

En su composición se utilizó la familia
tipográfica Espinosa Nova. El diseño
y formación estuvo a cargo de Xanat
Morales y Alejandro Flores. El cuidado
de la edición estuvo a cargo de Alberto
Medrano, Omar Nieto y Otoniel Pavón.